

孔子  
学院

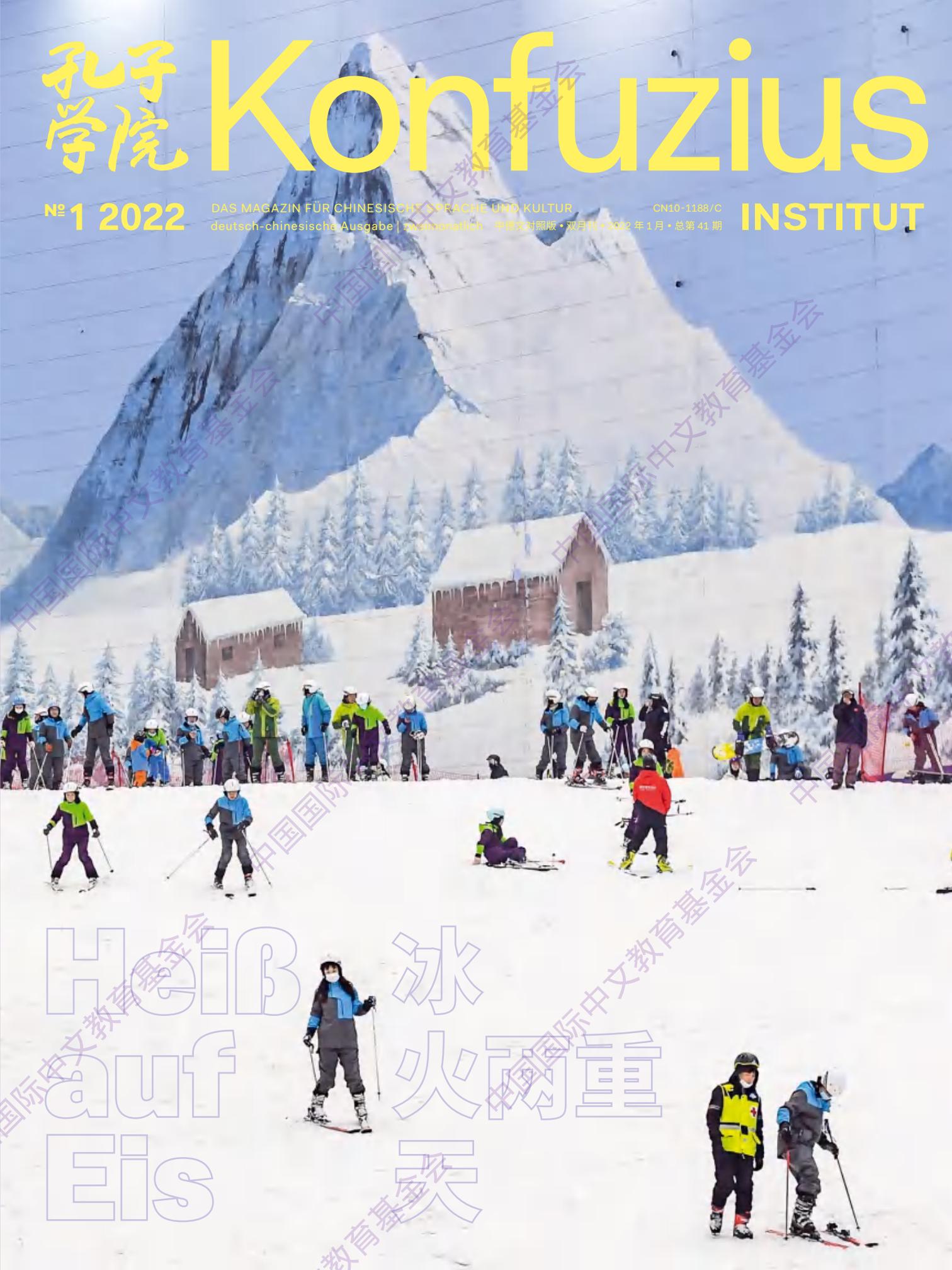
# Konfuzius

№ 1 2022

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCH-SPRACHE UND KULTUR  
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich · 中文国际版 · 双月刊 · 2022 年 1 月 · 总第 41 期

CN10-1188/C

INSTITUT



Heiß  
auf  
Eis

冰  
火  
兩  
重  
天

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

Video ohne Ende:  
In zahlreichen Konferenzen haben sich die Kolleginnen und Kollegen der Chinese International Education Foundation (Nachfolgeorganisation der Pekinger Zentrale der Konfuzius-Institute), der Shanghai International Studies University und des Konfuzius-Instituts Leipzig zu einem Neustart unseres Magazins ausgetauscht.



视屏连线, 随时随地:  
中国国际中文教育基金会、上海外国语大学和莱比锡孔子学院的同仁密切交流, 精诚合作, 共商院刊工作。

◀ Coverbild: Sunac Snow Park im südchinesischen Guangzhou.

封面: 中国南方广州的融创雪世界

Das Magazin »Konfuzius Institut« gibt's auch auf WeChat zu lesen. QR-Code scannen und los geht's:

您也可以在微信上浏览《孔子学院》杂志。扫描二维码, 开始阅读:



Foto: Thomas Rötting

Nach längerer Pause freuen wir uns, Ihnen eine neue Ausgabe unseres Magazins präsentieren zu können. Die Zeitschrift hat sich über einen Zeitraum von sieben Jahren hinweg zu einer sprudelnden Informationsquelle entwickelt für alle, die an der chinesischen Welt und dem interkulturellen Austausch zwischen Deutschland und China interessiert sind. Unser Magazin ist eine »Visitenkarte« der Konfuzius-Institute im deutschsprachigen Raum. Die Shanghai International Studies University und das Konfuzius-Institut Leipzig haben in den vergangenen Monaten gemeinsam ein Redaktionsteam gebildet, das fortan die deutsch-chinesische Ausgabe des Magazins für Sie erstellt.

Wir möchten das Magazin als Plattform nutzen, um den Reiz der chinesischen Sprache und vielfältiges Wissen zur Kultur des zeitgenössischen China zu vermitteln. Gerade in diesen bewegenden Zeiten ist es uns ein Anliegen, das Verständnis zwischen unseren Kulturen zu vertiefen. So verstehen wir das Magazin als Bindeglied für den Dialog zwischen China und den deutschsprachigen Ländern.

人们常说, 短暂的离别是为了更好的重逢。经过一段时间的休刊, 《孔子学院》中德刊又与大家见面了。中国上海外国语大学和德国莱比锡大学孔子学院共同组建中德刊编辑团队, 负责《孔子学院》中德刊今后的工作。

七年来, 中德刊凭借丰富的内容和现代的设计获得德语国家广大读者朋友的认可和支持, 已成为德语国家孔子学院的名片。我们期待与作者和读者朋友们更加紧密合作, 办好中德刊, 共同擦亮孔子学院这张“名片”。

我们将以中德刊为平台, 呈现中国语言的魅力、中国文化的深邃和当代中国的活力, 促进中国人民和德语国家读者之间的交流和互动; 我们将以中德刊为纽带, 传承中国与德语国家的传统友谊, 增强中国和德语国家之间的理解。在这样一个激荡变革的时代, 办好中德刊是我们的历史使命和社会责任。

Ein Schwerpunkt dieser Ausgabe ist die Entwicklung des Wintersports in China. Die Reportage von Mao Xiaohong und Zhao Pei berichtet von chinesischen Kindern, die Ski fahren, von Eislaufhallen in Shoppingzentren und davon, wie chinesische Universitäten den Wintersport fördern und Studierende dafür begeistern. Unsere Autorin Margrit Manz porträtiert die Freestyle-Skiläuferin Eileen Gu, welche durch ihre atemberaubende Leistung bei den Olympischen Winterspielen 2022 über Nacht zum Superstar wurde. Und in unserem Straßeninterview haben wir uns in Peking nach den Vorlieben für den Wintersport umgehört.

Zurück ins 18. Jahrhundert entführt Sie der Shanghai Wissenschaftler Cheng Yawen und schildert die Geschichte des ersten Handelsschiffes, das zwischen Nordamerika und China verkehrte. In seinem Essay hilft uns der Philosoph Sun Xiangchen, chinesische Denktraditionen zu verstehen und erklärt, warum Kategorien der westlichen Philosophie dafür oft unzureichend sind.

Eine spannende Lektüre wünscht Ihnen die Redaktion!

2022年第1期关注的是“冬季运动在中国的发展”。“专题报道”讲述中国小朋友滑雪的故事, 介绍开在商场里的滑冰馆, 以及中国高校如何创造条件推广冬季运动项目, 让更多大学生有机会接触冬季体育运动项目, 其中关于冰雪运动在中国的历史和独特文化尤其值得一读; “人物”介绍的是女子自由式滑雪运动员谷爱凌, 她在2022年北京冬奥会的惊艳表现让这个爱挑战、爱拼搏的个性女孩儿一夜之间家喻户晓; “街头采访”则带您走近中国的普通民众, 感受他们对冬季运动的兴趣和热爱。

上海外国语大学程亚文教授的“‘中国皇后’的东方之旅”带您回到18世纪, 重新开启中美贸易的第一艘商船的故事; 复旦大学孙向晨教授的文章帮助我们理解源自中国思想传统的哲学, 解释单纯从西方哲学的角度并不足以理解中国。

最后, 本刊编辑部同仁谨祝各位读者朋友阅读愉快!

4 **Schnappschuss**  
聚焦此刻

6 **Empfehlungen**  
推荐

8 **Straßeninterview: Was bedeutet dir Wintersport?**  
街头采访: 冬季运动对你意味着什么?



22 **Porträt: Eileen Gu – Vom Rookie zur Überfliegerin in Gold**

人物: 谷爱凌——从新秀到声名鹊起的金牌得主

»Es ist mehr als ein Traum, an den Olympischen Spielen teilzunehmen«

“参加奥林匹克运动会不仅仅是一个梦想”

30 **Kurz berichtet: Wintersportstories**  
趣味花絮: 冬季运动故事

Ungewöhnliche Orte für Eishockey, Schwimmen und Schlittschuhlaufen

在不寻常的地方打冰球, 游泳, 滑冰

10 **Titelstory: Wintersport in China**

专题报道: 冰雪运动在中国

Mal Draufgänger, mal Hasenfuß! Fürs Skifahren braucht es sowohl Mut als auch Risikobereitschaft.

有时是敢作敢为的人, 有时是胆小鬼! 滑雪运动既需要勇气, 也需要愿意承担风险。



Foto oben: Xinhua News Agency Foto unten: Getty Images/Kevin Frayer

# Winter Sport

34 **Philosophie heute: Wie ist eine Philosophie zu verstehen, die der chinesischen Denktradition entstammt?**  
当代哲学: 如何理解一种来自中国思想传统的哲学?

42 **Geschichte: Die »Empress of China« stößt gen Osten in See**  
历史: “中国皇后号”的东方之旅

Die erste Handelsroute von Nordamerika nach China ging quer durch den Pazifik.

从北美到中国: 穿越太平洋的第一条贸易路线。

48 **Film: Auf Abstand und mit Maskenpflicht – Die schwierige Berlinale 2022**

电影: 戴好口罩、保持距离——艰难中前行的2022柏林电影节

Kein einfaches Jahr für den chinesischen Film, auch kein einfaches Jahr für Kinobesucher

对中国电影来说, 这不是一个容易的年份, 对电影观众来说也不是一个容易的年份。



58 **Fotostrecke: Das Abteil ist eine Bühne**  
摄影角: 小车厢, 大舞台

Die grünen Züge Chinas sind ein nostalgisches Relikt, doch gehören immer noch für viele Chinesen zum Alltag. Fotograf Qian Haifeng dokumentiert sie seit Jahren.

中国的绿皮火车是一种怀旧的遗迹, 但对于许多中国人来说, 它仍然是日常生活的一部分。摄影师钱海峰多年来一直在记录它们。



Foto oben: picture alliance/EPA/Clemens Bilan Foto unten: Qian Haifeng

66 **Sprache**  
汉语园地

- Schriftzeichenkunde: 雪 xuě
- Dialog: 打卡 dǎkǎ
- Zenme ban? 玩弹幕 wán dàn mù
- Schlagfertig auf Chinesisch: 我都可以! Wǒ dōu kěyǐ!
- Dudenreif: 糟糕 zāogāo
- Ein Bild – viele Worte: 滑雪去
- Chinesische Dinge: 烧纸和纸扎 shāozhǐ hé zhǐzhā
- Resultativkomplemente: 满 mǎn

74 **Hao Chi: Gedämpfter Fisch**

79 **HSK-Termine**  
汉语水平考试时间表

80 **Kalender**  
日历

81 **Impressum**  
版权说明

**Im Herzen des Sturms suchen sie nach Harmonie**  
“独钓寒江雪”  
– 找寻心中的宁静与和谐

Es wird gesagt, dass der erste Kaiser von China gerne an diesen Ort im Ost-See bei Shaoxing (Provinz Zhejiang) kam, um über die Schönheit der Welt zu meditieren. Der französische Fotograf Yann Layma war im Auftrag des Magazins GEO auf der Suche nach den High-Tech-Fabriken der Moderne als der aufkommende Schneesturm ihm die Schönheit der Vergangenheit offenbarte. Der Fotograf erzählt: »Wahrscheinlich ist dieses Foto das stärkste und schönste Bild, welches in den 36 Jahren meiner fotografischen Arbeit in China entstanden ist.«

据传秦始皇东巡至会稽(今浙江绍兴)时曾在东湖停驻, 静思参悟此地大自然静谧无瑕之美。法国摄影家扬·莱玛受《GEO视界》杂志委托, 寻访拍摄位于绍兴近郊的高科技工厂时, 因缘际会, 遭遇暴风雪天气的他用镜头捕捉到了这一恍若古代仙境的绝美景色。摄影师本人评价道: “我在中国摄影已有36年之久, 这张照片很有可能是我的作品中最具冲击力、最美的一张。”



Foto: Yann Layma

中国国际中文教育基金会

中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

China auf die Ohren



## süßsauer — DER CHINA-PODCAST

Der erste Tipp für alle, die mehr über China lernen wollen, lautet: mit Menschen aus China reden. Das dachte sich auch Steffen und begann, Gespräche mit seinem chinesischen Freund Yang aufzunehmen – daraus entstand der Podcast »süßsauer«. Thema ist alles, was die beiden interessiert: Essen, chinesische Namen, Feiertage, Trinkkultur – mal gibt es praktische Tipps, mal wird es philosophisch. Dabei werden nicht nur China-Neulinge viel Interessantes erfahren. Insbesondere gehen Yang und Steffen vielen Klischees auf den Grund und schauen, was sich wirklich dahinter verbirgt. Dieser Podcast macht Spaß, weil er mehr ist als ein »China-Knigge« im Hörformat. In Yang und Steffen begegnen sich zwei Kulturen auf Augenhöhe und voller Neugier. Einmal mehr zeigt sich: Zuhören lohnt sich!

china.podigee.io

## 5 Dinge, die ich an der Berlinale liebe

Chen Yun-hua, Filmwissenschaftlerin, -kritikerin und -kuratorin aus Berlin.

Filme, die aus aller Welt kommen und wie eine Reise durch Zeit und Raum sind.

Dass das Wintergrau vertrieben wird und nach dem Berlinale-Rausch schon der Frühling in den Startlöchern steht.

Eine perfekte Ausrede zu haben, um mit zwiespältigen Gefühlen einen Donut mit weißer Schokolade und getrockneten Erdbeeren bei *Brammibal's Donuts* zu genießen, umgeben von rosa Dekor wie in einem Wes Anderson-Film

Auf den Bärenpostern die Zeit nachvollziehen zu können: Von Bären in lustigen Berlin-Szenen der Vorjahre bis zu den Bauhaus-ähnlichen zerklüfteten Bären der letzten beiden Jahre.

Wenn man auf der Straße ein bekanntes Gesicht sieht, und dann eine Stunde später feststellt, dass man das Gesicht gerade auf der Leinwand gesehen hat.



## The Songyang Story

Beim Blättern durch »The Songyang Story« versetzen einen die Bilder sofort ins ländliche China: Teefeldern und Bambuswälder, Ansammlungen von – scheinbar zufällig zusammengewürfelten – Lehm- und Steinhäusern, traditionelles Marionettentheater. Erst auf den zweiten Blick nimmt man Elemente moderner Architektur wahr: großzügige Holzkonstruktionen, breite Fensterfronten, klare Linien. Diese Interventionen sind das Werk der Pekinger Architektin Xu Tiantian und ihrem Studio DnA\_Design. 2014 begann eine Kooperation mit der ländlichen Gemeinde Songyang, etwa dreieinhalb Autostunden südlich von der Stadt Hangzhou. Das Ziel: die Region und ihre ländliche Identität zu stärken, um die Bewohner von der Stadtfucht abzuhalten oder zurückzugewinnen. Der Ansatz: minimale Intervention, Bewahren der traditionellen Strukturen mit Fokus auf ausgewählten wirtschaftlichen und kulturellen Orten, die das ländliche Netzwerk ganzheitlich stärken. »Architektonische Akupunktur« nennt Xu Tiantian diesen Ansatz. Sechzehn dieser Projekte aus Songyang werden im Buch vorgestellt, begleitet von Betrachtungen von Beteiligten und Experten wie dem Berliner Architekturforscher Eduard Kögel und der Soziologin Saskia Sassen. Die zukunftsweisende Geschichte Songyangs wurde seit 2018 bereits auf Ausstellungen in Berlin, Venedig und Wien erzählt, dieses Buch ist die Fortsetzung. Interessant ist sie überall dort, wo ländliche Regionen ausgehöhlt zu werden drohen: Das Wohn- und Siedlungsprogramm der Vereinten Nationen, UN-Habitat, vereinbarte 2019 bereits eine Kooperation mit Songyang, um das Modell auch anderen Ländern bekannt zu machen. *The Songyang Story* ist 2020 auf Englisch bei Park Books erschienen und kostet 38 Euro.

Buchtipps



Foto: The Songyang Story/Wang Ziling



Foto: privat

Nach den Olympischen Winterspielen ist für viele die Faszination am sportlichen Wettbewerb auf Eis und Schnee geblieben. Wir haben Passanten auf Pekings Straßen gefragt, was ihnen der Wintersport bedeutet, ob sie selber Sport treiben oder lieber zuschauen?

今年年初冬奥会在北京成功举办以后，冰雪运动在中国热度不减，很多人仍然痴迷不已。我们在北京街头采访了多名路人，想知道冰雪运动对他们而言意味着什么，他们是否自己也投身其中，或只是甘当一名好奇的旁观者。

Text / 文: Hu Yue 胡月  
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



Als ich jung war, bin ich gern geschwommen, noch lieber aber ging ich Schlittschuhlaufen. Im Winter praktisch jeden Tag. Wir Pekinger trafen uns damals alle beim Shichahai zum Eislaufen, was ein echter Treffpunkt für junge Leute war. Auf meinem Handy habe ich davon noch alte Fotos aus den 1980ern. Jetzt wo ich älter bin, gehe ich nicht mehr Eislaufen, aber Schwimmen ist immer noch mein Lieblingssport. Sport macht einfach gute Laune und hält den Körper fit!

我年轻时喜欢游泳，更喜欢滑冰，每年冬季几乎天天去！我们北京人那时候基本上都是去什刹海滑冰，滑冰算是一种年轻人的社交行为，我手机里还存着翻拍的80年代在什刹海跟朋友们滑冰的老照片。现在我年纪大了，已经不滑冰了，但游泳还是我的最爱。参加体育锻炼使我开心、快乐，同时也强健了体魄。

Zhao Bing, 60 Jahre, Rentner in Peking  
赵冰, 60岁, 北京人, 退休职工

Ich interessiere mich in meiner Freizeit sehr für Sport, schaue Fußball und Basketball und gehe ins Fitnessstudio. Außerdem nehme ich an Outdoor-Wettbewerben teil, um mein Fitnesslevel zu testen und meine Willenskraft herauszufordern. Vor zwei Jahren habe ich bei der Moganshan-Ultra Trail Challenge mitgemacht, letztes Jahr bei der Asian Desert Challenge. Während der Winterolympiade habe ich ehrenamtlich im Pressezentrum in Peking gearbeitet und Interviews für nicht registrierte Journalisten organisiert. Zwar konnte ich die Wettbewerbe nicht persönlich miterleben, aber ich habe den Athleten aller Länder gewünscht, dass sie ihre Bestleistung erreichen!

我算是一个很喜欢运动的人，平时我喜欢看足球、篮球比赛，自己喜欢健身，也会参加一些越野比赛，用来检验自己平时身体锻炼的状况，也算是挑战一下自己的意志力。我前年参加了莫干山的越野赛，去年参加了亚洲沙漠挑战赛。北京冬奥会期间，我是北京新闻中心志愿者，负责协调非注册记者在北京进行采访，虽然当时我自己不能亲历冬奥赛场，但我为各国运动员赛出最高水准送上了美好的祝福！

Yue Jialei, 26 Jahre, Master-Student aus Shanghai  
岳佳磊, 26岁, 上海人, 在读研究生



Als Skilehrer ist Wintersport mein halbes Leben, und mein Heimatort liegt in Chinas bester Wintersportregion. Ich bin mit Schnee und Eis aufgewachsen und habe als Teenager an einigen Skiwettbewerben teilgenommen. Nach der Entlassung aus dem Militär habe ich als Skilehrer in Yabuli gearbeitet. Nach der Vergabe der Olympischen Spiele an Peking bin ich vor drei Jahren hergezogen, denn mehr und mehr Leute beginnen Ski zu fahren und ich werde hier bessere berufliche Möglichkeiten haben. Ich unterrichte jetzt Kinder im Alter von fünf, sechs Jahren, aber manchmal kommen auch ganze Familien vom Opa bis zum Enkel auf die Piste und laufen gemeinsam Ski. Die Winterolympiade wird das Niveau des Wintersports in China sicher anheben.

作为一名滑雪教练，滑雪算是我半个生命，我的家乡是中国冬季运动开展得最好的地区，我从小就玩冰雪运动，年轻的时候也参加过一些滑雪比赛，退役以后在黑龙江亚布力雪场当滑雪教练，三年多前来到北京继续从事这个事业，因为随着北京成为冬奥会的举办城市，这座城市开始有越来越多的人喜欢上滑雪，我认为我在这会有更多机会。我现在教的很多学员都是五六岁的小孩儿，我还遇见过爷爷奶奶带着孙子孙女一起来学滑雪。我想北京冬奥会也会让中国的冬季运动水平在未来得到提升。

Jin Xin, 34 Jahre, Skilehrer aus Jiamusi in der Provinz Heilongjiang  
金鑫, 34岁, 黑龙江佳木斯人, 滑雪教练



Ich mache jeden Tag in der Kita Sport und abends lässt Papa mich noch Seilspringen üben, jeden Tag etwa eine halbe Stunde. Ich kann schon 50-, 60-mal ohne Pause springen. Ich weiß nicht, welche Sportart ich am liebsten mag. Samstags spielt mein Papa Fußball und manchmal nimmt er mich mit. Fußball interessiert mich nicht, aber ich spiele dort mit den anderen Kindern.

我每天都要进行体育锻炼，在幼儿园老师会带我们上体育课，回家以后爸爸会带我跳绳，每天大概会跳半个小时，现在我能跳五六十个。我还不知道自己最喜欢什么运动，我爸爸每个周六都会去球场踢足球，有时候会带着我一起，我对足球没有什么兴趣，但我很喜欢在场边和其他小朋友玩。

Xiaoxiao, 6 Jahre, Kita-Kind aus Peking  
小小, 6岁, 北京人, 幼儿园大班学生

Ich mache nicht viel Sport, aber ich schaue sehr gerne Gymnastik und Kunstturnen. Deshalb habe ich meine Tochter dafür angemeldet und es gefällt ihr sehr gut. Normalerweise geht sie zweimal die Woche zum Training, aber wegen der Pandemie ist es eine Zeit lang ausgefallen. Im Februar habe ich natürlich die Winterolympiade verfolgt – an einem Morgen haben meine Kolleginnen und Kollegen und ich heimlich den Wettbewerb von Eileen Gu gesehen. Beim letzten Sprung hat sie sich selbst übertroffen und die Goldmedaille bekommen, wir waren so aufgeregt! Das ist die Faszination, die Sport bei uns auslösen kann.

我自己运动不多，但我喜欢看体操比赛，因此我让我女儿也在练体操，她还挺喜欢这项运动的，她每周上两次体操课，但最近因为疫情缘故停了一段时间。二月份我最关注的当然是北京冬奥会，有一天上午我还偷偷跟办公室的同事一起看了谷爱凌自由式滑雪女子大跳台的比赛，她在最后一跳中跳出了自己从未完成过的高难度动作，拿到了金牌，这让我们激动不已，我觉得这就是体育运动给我们带来的最大魅力。

Zhang Lili, 31 Jahre, Angestellte im Medienbereich aus Peking  
张丽丽, 31岁, 北京人, 媒体从业者





Photo: Getty Images/Future Publishing/Costfoto

# Wintersport in China

# 冰雪运动在中国

Text / 文: Mao Xiaohong, Zhao Pei 毛小红, 赵裴



Beste Schneebedingungen im Changbai Mountain Ski Resort locken die Wintersportler auf die Piste.  
长白山冬季冰雪运动基地降雪丰沛，自然条件优越，吸引了众多冰雪运动爱好者

**张**睿驰还没满4岁的时候就和父母一起到中国东北去学滑雪，当时他那个高兴劲儿，睿驰的爸爸至今仍记忆犹新。“睿驰第一次见到雪的时候特别兴奋，喜欢玩雪的那种感觉。中国东北的雪比较干燥，尽管不太适合堆雪人，但是孩子们可以尽情地打雪仗玩耍，特别开心。”如今，睿驰已经14岁了，是上海市华东师范大学第四附属中学的一名中学生。每年寒假，他们一家都要去度假滑雪，不是去北方的户外滑雪场，就是去南方的室内滑雪场。睿驰说，“小时候玩雪的快乐让我慢慢喜欢上了这项运动，当然现在训练越来越多，玩的越来越少。”

对于很多中国人来说，滑雪是一项勇敢者的运动。但张睿驰小时候和爸爸一起在吉林省北大湖滑雪摔了一跤之后就再也没有害怕过。“那次是我对滑雪理解的一个巨大转变。我一开始比较怕一些陡坡，可是爸爸每次都盯着我一定下陡坡，我就非常害怕。有一次我摔了一跤，在陡坡上滚了好久才停下，不知为什么，自从那次摔跤之后，我再也没有害怕过陡坡，似乎是最坏的情况已经历过，就没有什么更可怕的了，反而愿意充满热情地去挑战新的难度。”

睿驰还曾经跟着赴美访学的妈妈在西雅图生活了一年。那时每个周末，他们都会去滑雪。“滑雪场的人特别多，我们

每天早上五六点就赶到雪场等雪场开门，不然停车会很困难。”说起美国滑雪场和中国滑雪场的区别，张睿驰说，“中国滑雪场是比较保守型的，很多雪场都会用压雪机把雪压平压扁，这样更加安全，旁边还会设护栏。美国滑雪场是不压雪的，滑的人多了就会形成雪包，中文翻译叫蘑菇，特别形象。在很多不太好滑的地方，雪场会特意标一下，提醒滑雪者‘前方有悬崖，滑雪小心’。在美国滑雪有种登山的感觉，会有各种各样奇怪的地方可以滑下去，还可以看到一些野生动物。”

与滑雪相比，滑冰在中国更为普及。在上海市嘉定区某大型购物中心里

**Z**hang Ruichi war noch keine vier Jahre als seine Eltern mit ihm in den Nordosten Chinas fahren, um Skifahren zu lernen. Sein Vater erinnert sich noch sehr gut an Ruichis Begeisterung: »Als Ruichi das erste Mal Schnee sah, war er völlig aufgedreht! Er liebte es, im Schnee zu spielen. Der Schnee im Nordosten ist ziemlich trocken und nicht gut geeignet, um Schneemänner zu bauen, aber die Kinder können Schneeballschlachten machen und dabei viel Spaß haben.« Heute ist Ruichi 14 Jahre alt und Schüler an der Mittelschule Nr. 4 der East China Normal University in Shanghai. Jedes Jahr in den Winterferien geht er mit seinen Eltern Skifahren, wenn nicht in einen Wintersportort im Norden, dann in eine Indoor-Skianlage im Süden. Ruichi sagt: »Als Kind hatte ich so viel Spaß beim Spielen im Schnee, dass ich immer mehr Gefallen daran fand. Natürlich steht jetzt vor allem das Training im Vordergrund und der pure Spaß ist weniger geworden.«

Viele Chinesen halten Skifahren für eine Sportart, für die es Mut braucht. Aber nachdem Zhang Ruichi einmal als Kind beim Skifahren mit seinem Vater im Beidahu Ski Resort in Jilin gestürzt ist, hat er keine Angst mehr. »Das hat meine Einstellung zum Skifahren komplett geändert. Am Anfang hatte ich vor einigen steilen Pisten große Angst, aber mein Vater hat darauf

bestanden, dass ich solche Abfahrten übe. Dabei bin ich einmal gestürzt und rollte den Hügel hinunter, es schien ewig zu dauern, bis ich endlich anhalten konnte. Wie gesagt, nach diesem Sturz hatte ich keine Angst mehr, als ob das Schlimmste schon hinter mir läge und ich nichts mehr zu fürchten hätte. Stattdessen bin ich nun bereit, jede neue Herausforderung anzunehmen.«

Ruichi hat ein Jahr mit seiner Mutter in Seattle gelebt, die dort als Gastwissenschaftlerin tätig war. In der Zeit gingen die beiden jedes Wochenende Skifahren. »Die Skianlage war unheimlich gut besucht, wir sind immer morgens um fünf, sechs Uhr hingefahren und haben darauf gewartet, dass die Anlage öffnet, denn später konnte man kaum noch einen Parkplatz finden.« Über die Unterschiede zwischen chinesischen und amerikanischen Skigebieten sagt Ruichi: »In China sind die Anlagen sehr konservativ. Die Schneeflächen werden zur Sicherheit meist von Maschinen geebnet und es gibt Geländer am Rand. Auf amerikanischen Skipisten wird der Schnee nicht präpariert und wenn viele Skifahrer unterwegs sind, bilden sich kleine Schneehaufen – auf Chinesisch »Pilz« genannt. An schwierigen Stellen stehen Hinweisschilder, worauf »Achtung, Steilhänge!« geschrieben steht. Das Skifahren in den USA ist wie Bergsteigen, man kann auf vielen landschaftlich interessanten Strecken fahren und auch noch Wildtiere sehen.«

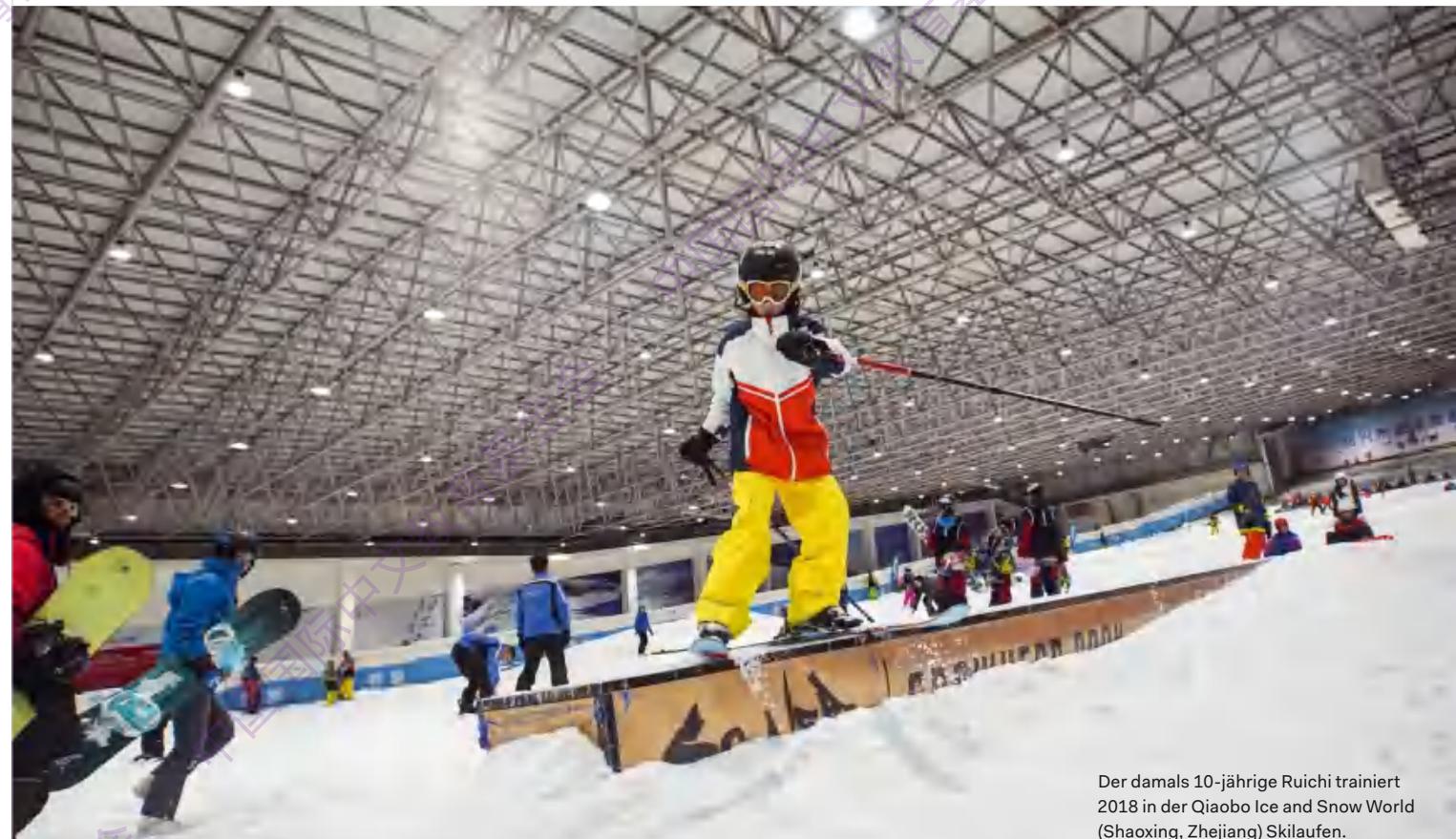


Foto: li.laif@yvine.com/China/yan.linyun Foto re.: Zhang Zhou 张宙

Der damals 10-jährige Ruichi trainiert 2018 in der Qiaobo Ice and Snow World (Shaoxing, Zhejiang) Skilaufen.  
2018年，睿驰10岁，在浙江绍兴乔波冰雪世界练习滑雪

Neben dem Skifahren ist vor allem das Schlittschuhlaufen in China sehr populär. In einem großen Einkaufszentrum im Jiading-Bezirk von Shanghai gibt es einen Eislaufclub mit einer Eisfläche von 1800 Quadratmetern. 180 Personen können hier gleichzeitig aufs Eis gehen. Obwohl der Club einige Trainerinnen und Trainer mit Weltmeistertitel beschäftigt, werden hier aber nicht nur Profisportler ausgebildet. Es gibt auch Angebote für die breite Bevölkerung, zum Beispiel Unterricht im Eislauf, insbesondere aber im Eiskunstlauf, der die physische Konstitution, die Persönlichkeitsentwicklung, die Ausdauer und das Selbstvertrauen von Kindern verbessert. Während des chinesischen Neujahrsfestes ist die Eisbahn brechend voll, da sogar Eltern aus den Nachbarprovinzen Jiangsu und Zhejiang ihre Kinder zum Training nach Shanghai bringen. Die Kinder kommen freitagabends und bleiben bis Sonntag, sie haben Lust dazu und ihre Eltern können sich das leisten. Derzeit ist geplant, mehrere neue Eissporthallen zu bauen. Da aber die Betriebskosten für eine Echteisbahn dieser Größe exorbitant sind, muss die Zahl der Eissportbegeisterten erhöht werden.

Während es in Shanghai sieben oder acht weitere Eissporthallen vergleichbarer Größe gibt, sind es in der Hauptstadt Peking mehr als zwanzig, was mit dem viel kälteren Klima der Stadt zu tun hat. In den südlich ge-

legenen Städten Chinas wie Shanghai existiert ein großes Potential für die Entwicklung des Eissports, denn acht echte Eishallen in einer internationalen Megametropole wie Shanghai werden in Zukunft – wenn der Eissport immer beliebter wird – sicher nicht ausreichen.

Auch der Vorsitzende der Shanghaier Curling-Vereinigung, Cui Yining, bestätigt, dass die Begeisterung der jungen Menschen in Südchina für Wintersport derzeit sehr groß ist. In Shanghai betreiben viele Menschen aktiv Wintersport. 2021 wurden fast zwei Millionen Menschen registriert, die an verschiedenen Trainingsaktivitäten im Wintersport teilgenommen haben. Der Wintersport ist stark kommerzialisiert. Die hohen Gehälter haben viele Profisportler aus dem Nordosten Chinas dazu veranlasst, nach ihrem Rückzug aus dem aktiven Sport in Shanghai zu arbeiten. Darum gibt es dort heute relativ viele Trainer, was den engen Zusammenhang zwischen der Popularität des Wintersports und der lokalen Wirtschaftsentwicklung verdeutlicht.

Aufgrund des Klimas entwickelte sich der Wintersport in China zunächst vor allem im Nordosten des Landes. Seit den späten 1990er Jahren gibt es eine »Eisbewegung von Nord nach Süd«. Mit der raschen wirtschaftlichen Entwicklung sind Wintersportarten in Südchina immer populärer geworden und Shanghai



Sui Wenjing und Han Cong, Gewinner der Goldmedaille des Kür-Finales im Eiskunst-Paarlauf bei den Olympischen Winterspielen 2022 in Peking.  
隋文静和韩聪在2022年北京冬奥会花样滑冰双人滑自由滑决赛中夺冠



就有一家滑冰俱乐部，冰上面积有1800平方米，可同时容纳180个人进行冰上活动。俱乐部虽然聘请了世界冠军做教练，但并非仅仅以培养专业运动员为目的，而是还面向普通大众教滑冰，尤其是花样滑冰，对小朋友的体质提升、性格培养、形体训练、自信心的养成等都大有裨益。春节期间，冰场里人满为患，就连江浙一带的家长也会慕名而来，将他们的孩子送到上海训练。这些孩子周五晚上来，周日再回去，家长经济实力允许，小孩也感兴趣。目前他们努力做大冰上运动参与人员的基数，这样才能增加场馆收入，毕竟如此规模的真冰场馆维护成本高昂。

上海同样规模的场馆型冰场还有七八家，在中国首都北京，则有二十多家，这和北京更为寒冷的气候有很大关系。上海等南方城市冰雪运动的发展空间很大，特别是上海，未来冰上项目越来越受到人们的关注，现在这么多场馆肯定是不够的。

上海市冰壶运动协会会长崔一宁同样认为，目前中国南方青少年参与冰雪运动的热情高涨，上海每年注册参与冰雪运动的人非常多，2021年上海市民参加各类冰雪运动（训练）近200万人次，冰雪运动的商业化程度也非常高。可观的收入吸引了很多中国东北地区冰雪运动的专业运动员退役之后到上海工作，

现在上海的冰雪运动教练比较多。由此可以发现，冰雪运动的普及与当地经济发展存在紧密联系。

受气候影响，中国的冰雪运动早期发展主要在东北地区，上世纪90年代末开始了“北冰南展”。随着南方地区经济的快速发展，冰雪运动在中国南方得到了较好普及。上海是中国南方地区冰雪运动开展较好的地区。2010年以来，上海共举办了一届短道速滑世界锦标赛、九届短道速滑世界杯、一届花样滑冰世界锦标赛、三届中国杯花样滑冰大奖赛。除了这些专业比赛之外，上海还举办了白玉兰国际冰雪节，吸引了众多市民在家门口体验户外冰上运动的

hat dabei eine Vorreiterposition inne. So hat Shanghai seit 2010 verschiedene Wintersportwettkämpfe ausgerichtet, wie zum Beispiel die erste Short Track Speed Skating World Trophy, die 9. Eisschnelllauf-Weltmeisterschaft, die erste Eiskunstlauf World Trophy (2017) und den 3. China Figure Skating Grand Prix. Neben diesen Profi-Wettbewerben fand in Shanghai auch das Shanghai Magnolia International Ice and Snow Festival statt, bei dem viele Menschen die Faszination des Wintersports im Freien vor ihrer Haustür erleben konnten. Mit dem technologischen Fortschritt und der Verbesserung des Lebensstandards nimmt die Wintersportbegeisterung der Bürger selbst in Shanghai, wo es fast kein Eis und keinen Schnee gibt, von Jahr zu Jahr zu.

Dennoch stammen die meisten Profi-Wintersportler in China immer noch aus dem Nordosten. In Harbin, Changchun, Jilin und anderen nordostchinesischen Städten gibt es professionelle Wintersportteams sowie auf Wintersport spezialisierte Sporthochschulen. Damit unterscheidet sich der Norden stark von der Situation in südlichen Städten wie Shanghai, wo die Sportaktivitäten hauptsächlich in Vereinen oder Clubs organisiert werden. Insgesamt steht der Eissport in China – sowohl was die Wettkampfergebnisse als auch die Beliebtheit in der Bevölkerung angeht – besser da als Schneesportarten, während in Nordeuropa und Nordamerika alle Wintersportarten, insbesondere aber die Schneesportarten, sehr populär sind.



Eins der architektonischen Highlights der Olympiade: Das National Sliding Centre in Yanqing, Peking.

位于北京市延庆区的中国国家雪车雪橇中心是此次冬奥会的一大建筑奇迹

Foto: Xinhua News Agency

Interessanterweise hat man lange geglaubt, dass das Skifahren aus Skandinavien stammt, was auch durch frühe Felszeichnungen, Skier und andere Relikte, die in Norwegen und Schweden gefunden wurden, belegt wird. Im Jahr 2005 wurden jedoch in der Altai-Region in Xinjiang Felszeichnungen entdeckt, die vor etwa 10 000 Jahren entstanden sein sollen und den Beginn des Skifahrens um mehr als 10 000 Jahre in die Vergangenheit datieren. Das *Chongli Overseas Chinese Ice-Snow Museum* im Bezirk Chongli in Zhangjiakou zeigt die historische Entwicklung des Schnee- und Eissports in China und auf der ganzen Welt anhand zahlreicher Bilder und Texte. Der Bezirk Chongli war einer der Austragungsorte der 24. Olympischen Winterspiele, wo alle »nordischen« Disziplinen Ski und Snowboard stattfanden, mit Ausnahme der großen Rodel- und Bobwettbewerbe und der alpinen Skiwettkämpfe.

Im alten China waren die Völker im Nordosten und Nordwesten Chinas die ersten, die mit dem Skifahren begannen. Die frühesten erhaltenen Beschreibungen

des Skifahrens finden sich im *Shanhaijing*, dem »Klassiker der Berge und Meere«, und entsprechende Aufzeichnungen gibt es auch in der Literatur der nachfolgenden Dynastien. Seit der Song- und Yuan-Dynastie haben die Menschen in den nördlichen Regionen Schlitten und andere Hilfsmittel hergestellt, um im Winter auf dem Eis zu laufen oder zu spielen. Das *Bild der Herstellung von Skiern in der Liao-Dynastie* zeigt verschiedene Szenen wie das Fällen von Bäumen zur Gewinnung von Holz, das Herausschneiden langer Holzbretter, das Schneiden der Skier, das Anbringen von senkrechten Hölzern, das Verzapfen von Skiern und das Skifahren selbst. In der Qing-Dynastie malten Zhang Weibang, Yao Wenhan und Fu Longan gemeinsam das Bild »Bingxitu« (Vergnügen auf dem Eis), welches eine Szene des Eisspiels am achten Tag des 12. Monats (dem Laba-Fest) auf dem Taiye-See zeigt. In jüngster Zeit sind die traditionellen Skiaktivitäten verschiedener ethnischer Gruppen zu Wettbewerbskategorien bei ethnischen Sportveranstaltungen geworden.

Der moderne Wintersport in China begann im späten 19. Jahrhundert in den nördlichen Gebieten und wurde von Zuwanderern aus verschiedenen Ländern in China eingeführt. Seit 1949 hat der Wintersport eine erfolgreiche Entwicklung zurückgelegt: In den 1950er und 1960er Jahren wurden professionelle Teams gebildet und erste Wettbewerbe veranstaltet, wobei man sich an ausländischen Erfahrungen orientierte und der Sport sich langsam in China etablieren konnte. In den 1980er Jahren betrat China sportlich die Weltbühne und von da an verbesserten sich Technik, Ausrüstung und Leistungen erheblich. In einigen Disziplinen erlangte China sogar Weltruhm.

Die Zunahme der chinesischen Wettkampferfolge hat auch dazu beigetragen, die Wintersportangebote an Schulen auszubauen. Ende 2020 gab es in China 654 Standardeisbahnen, 803 Skihallen und Outdoor-Skianlagen verschiedener Art sowie 2062 Schulen mit einem Wintersportschwerpunkt. Bis 2025 sollen es 5 000 sein.

Laut Zhong Bingshu, dem Direktor des Capital Institute of Physical Education, soll zunächst mit dem Üben auf simuliertem Eis oder Schnee begonnen werden. Dazu können am Anfang Rollschuhe statt Schlittschuhe, Plastiksteine statt echten Steinen (Curling) und Skier mit Rädern verwendet werden – geübt wird mit zwei Skistöcken in den Händen, aber eben mit Rollen unter den Brettern. Die Bewegungsabläufe werden hauptsächlich in »Trockenübungen« erlernt. Wenn die Schüler dann aufs Eis oder in die Berge gehen, beherrschen sie schon die Technik und es ist weniger gefährlich als ohne Vorbereitung. Außerdem werden in chinesischen Grund- und Sekundarschulen auch simulierte Eislauf- und Skiwettkämpfe veranstaltet, wie zum Beispiel die simulierten Olympischen Winterspiele, wobei die Wettkämpfe dann »auf der grünen Wiese« stattfinden. Solche Angebote können ein besseres Verständnis für Wintersport ermöglichen.



Herstellung von Skiern in der Liao-Dynastie (709-1125).  
辽代 (709-1125) 滑雪板制作图

魅力。随着科技的进步和人们生活水平的提高,即使是在几乎无冰无雪的海,人们对冰雪运动的热情也是逐年上升。

尽管如此,中国东北地区仍然是冰雪运动职业运动员的主要来源地,在哈尔滨、长春、吉林等中国东北城市都有冰雪运动的专业队,还有冰雪特色的体育学院,这与上海等南方城市的运作有很大不同,南方多以俱乐部为主要组织形式。整体来看,在中国,不管是竞技体育比赛的成绩,还是普通民众中的普及

程度,冰上项目都好于雪上项目,而在北欧和北美,各类冬季运动,特别是雪上项目,普及率是非常高的。

有趣的是,人们一度认为滑雪活动始于北欧斯堪的纳维亚半岛,在挪威、瑞典发现的早期岩画、滑雪板等遗迹、遗物也佐证了这一说法。然而在2005年,在中国新疆阿勒泰地区发现的距今约1万年的滑雪岩画将人类开始滑雪活动的事实提到了1万多年前。位于中国张家口崇礼区的崇礼华侨冰雪博物馆,通过大量的图片和说明展示了中国和世界

冰雪运动的历史发展进程。张家口崇礼区也是24届冬季奥林匹克运动会举办地之一,除雪车、雪橇大项和滑雪大项中的高山滑雪比赛以外,所有的雪上赛事都在此进行。

中国古代,活跃在中国东北、西北的少数民族率先开始滑雪活动,现存最早关于滑雪的描述见于《山海经》,历朝历代的文献中都有相应的记载。自宋、元以来,在北方地区生活的人们在冬季制作冰床等工具在冰上行走、嬉戏。清代张为邦、姚文瀚、福隆安等合

绘的《冰嬉图》描绘了腊月初八太液池冰嬉的场景。近代以来,各民族传统滑雪活动逐渐成为民族体育赛事中的比赛项目。

中国现代冰雪运动始于19世纪末的北方地区,由各国侨民传入中国。新中国成立后,冰雪运动有了长足进步:20世纪50、60年代,我国组建专业队伍,举办和参加各种赛事活动,积极向国外学习经验,中国冰雪运动得到了初步发展。20世纪80年代,中国冰雪运动开始走向世界舞台,不仅在运动技

术和设备器具等方面有了显著提高,而且在若干运动项目上取得了举世瞩目的成绩。

竞技运动成绩的提升推动了冰雪运动教育在中国校园的开展。截至2020年底,中国已有654块标准冰场和803块室内外各类滑雪场,中国冰雪运动特色学校有2062所,到2025年计划将达到5000所。当然,绝大多数中国学校不具备标准冰场和滑雪场,那么,怎么开展冰雪项目教育呢?据首都体育学院校长钟秉枢介绍,首先是使用仿真的冰或

仿真的雪,在仿真的冰雪上进行练习;还可以用轮滑替代冰刀,用塑料壶替代真正的冰壶,用滑轮代替雪板——手上同样拿着两个滑雪杖,但是板底是滚轮。技术动作主要在陆地上掌握,这样真正上冰或者上山滑雪的时候,操作就更为方便,否则不经过学习就直接上冰或滑雪,会存在一定的危险。中国的中小学还组织了很多模拟滑冰、滑雪的比赛,例如模拟冬奥会,其实赛事活动都在陆地上进行,这样的替代方案能够让大家更多地了解冰雪运动。

Foto: Song Zhaolin 宋兆霖

Was die Lehrkräfte betrifft, so hat China eine intensive Ausbildung der Trainer in den Wintersportdisziplinen durchgeführt. Beispielsweise hat das Capital Institute of Physical Education seine jährliche Aufnahmezahl für die Ausbildung zum Trainer mit der Spezialisierung Wintersport um 80 Studierende erhöht. Außerdem verlangt die Schule von allen Studierenden, dass sie Schlittschuhlaufen und Skifahren lernen. Da die Schule weder eine eigene Eishalle noch eine Skihalle besitzt, geht sie Kooperationen mit privaten Einrichtungen ein, die über Standardhallen verfügen. Dorthin werden die Studierenden zum Lernen geschickt, damit sie nach ihrem Studienabschluss als Junior-Eis- oder Schneesporttrainer arbeiten können.

Eis- und Schneesportarten werden in China immer populärer. Junge Menschen in China sollen eine hochwertige und umfassende Bildung erhalten und daher werden diese Sportarten in den Lehrplan aufgenommen, wobei der Schwerpunkt auf die Gesundheit der Jugendlichen, die Integration von körperlicher und geistiger Bildung und die Verringerung der Lernbelastung gelegt werden soll. Ziel ist es, »den Geist zu zivilisieren und den Körper zu stärken«. In der traditionellen chinesischen Kultur hatte Sport im Freien eine besondere Bedeutung. Wintersport hat unter allen Sportarten den großen Vorteil, dass er fast immer im Freien ausgeübt

wird. Deshalb hatte China das Ziel, mit Hilfe der Olympischen Winterspiele in Peking 300 Millionen Menschen hinaus ins Freie, aufs Eis oder auf den Schnee zu bringen, damit sie mit Wintersport ihre körperliche Widerstandskraft stärken könnten. Seit der erfolgreichen Bewerbung Chinas für die Olympischen Winterspiele im Jahr 2015 waren 346 Millionen Menschen in verschiedenen Wintersportarten aktiv, das sind 24,56 % der Bevölkerung. Das oben beschriebene Ziel ist also erreicht.

Die Austragung der 24. Winterolympiade in Peking hat einen Bogen von der Vergangenheit in die Zukunft des chinesischen Wintersports geschlagen. Blicken wir in die Vergangenheit zurück, so war China das Ursprungsland des Skifahrens; schauen wir in die Zukunft, so wird der Wintersport ein Grundstein für den großartigen Plan, das »Keep-Fit-Programm« der gesamten Bevölkerung Chinas und eine starke Nation im Sport zu realisieren.

Besonderer Dank gilt Wang Jun, dem Leiter der Abteilung für Sportpädagogik an der Shanghai International Studies University, für seine Unterstützung bei der Kontaktaufnahme mit den Interviewpartnern und Jiang Ziyi, Studentin an der School of Journalism and Communication für ihre Unterstützung bei der Bearbeitung der Interviews.



In Chinas schneefreien Regionen üben die Kids auf Rollen statt auf Kufen.  
在中国南方无雪或降雪稀少的地区，孩子们用滑轮代替雪橇或冰刀练习各项冬季运动项目

## Chinesischlernen verbindet!



Lehren Sie an Universitäten oder unterrichten Sie einen etablierten Chinesisch-Kurs in der Erwachsenenbildung?

Unter [www.klett-sprachen.de/chinesisch](http://www.klett-sprachen.de/chinesisch) finden Sie das passende Lehrwerk!

Sprachen fürs Leben!



在师资方面，中国也加大了冰雪运动教练的培养力度。据首都体育学院钟秉枢介绍，该校每年招生扩招80人，用于冰雪运动专业人才的培养；学校还要求每个学生都必须学会滑冰、滑雪技能。一些没有标准冰场和滑雪场的学校可以和社会上有标准场地的机构建立合作关系，把学生送出去学习，这样学生毕业后也能进行初级的冰雪运动教练工作。

千方百计扩大冰雪运动在中国的普及，需要放在一个中国正积极推进素质教育的大背景下去认识。中国将青少年体育运动作为素质教育的突破口，越来越重视青少年身体健康，强调体教融合，减轻学生学业负担。“文明其精神，

强健其体魄”是素质教育的根本目标；中国传统文化上亦讲究“冬练三九，夏练三伏”，就是指要在户外借助自然条件达到锻炼目的。冰雪运动在各项运动中有其独特的优势，因为冰雪运动几乎都在户外开展。所以中国提出要通过北京冬奥会带动3亿人上冰上雪的目标，从室内走向户外，在户外运动中经风雨见世面，增强身体御寒能力，提高参与者的社交能力和社会适应能力，提高全民的身体素质。由此可见，冰雪项目对人身心的促进作用要强于夏季项目。

这也验证了上海体育学院休闲学院研究生韩东洋的观点，冰雪运动不仅仅是一种健身运动，更是一种社交手段，

其文化内涵极其丰富，是人类的一种生活方式。自2015年中国成功申办冬奥会以来，已有3.46亿人参加过冰雪运动，冰雪运动参与率达24.56%，上述目标已经实现。

2022年，第24届冬奥会在北京举办，这连接着中国冰雪运动的历史与未来。忆往昔，中国是人类滑雪活动的起源地；展未来，冰雪运动将成为中国落实全民健身计划，实现体育强国宏伟蓝图的一块坚实基石。

特别感谢上海外国语大学体育教学部主任王骏老师协助联系被采访人，也特别感谢新闻传播学院蒋子怡同学参与整理采访稿。



Foto: laif/Redux/The New York Times/James Stukenberg

# Eileen Gu 谷爱凌

**从新秀到金牌达人**  
**Vom Rookie**  
**zur Überfliegerin**  
**in Gold**

Die achtzehnjährige Eileen Gu, eine in den USA geborene Freestyle-Skierin, geht seit 2019 für China an den Start. Sie ist nicht nur Garant für Olympisches Gold, sondern auch gefragtes Supermodel und Elite-Studentin in Stanford.

18岁的自由式滑雪运动员谷爱凌出生于美国，自2019年起代表中国参加比赛。她不仅是稳夺奥运金牌的选手，还是备受追捧的超模和斯坦福大学学霸。

Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Xiang Kai 向凯

**F**reestyle-Ski-Kanone«, »SAT-Überfliegerin für Stanford-Uni« und »meistgebuchtes Top-Model«, so titeln die internationalen Medien und überschlagen sich in ihren Berichten über Eileen Gu. Sie ist gerade mal 18 Jahre alt, in San Francisco geboren, aber startet seit 2019 in Wintersportdisziplinen für China. Die chinesischen Medien vermeldeten, dass die Tochter einer chinesischen Mutter und eines amerikanischen Vaters dafür die chinesische Staatsbürgerschaft angenommen habe. Eileen Gu erklärt 2021 in einem Interview mit der South China Morning Post: »Niemand kann leugnen, dass ich Amerikanerin bin, niemand kann leugnen, dass ich Chinesin bin.«

Gus Mutter kam, knapp über 20 Jahre alt, als Migrantin in die USA und studierte Biochemie an der Rockefeller-Universität in New York, später erwarb sie an der Stanford-Universität einen Master of Business Administration. Selbst begeisterte Skifahrerin, wollte sie für ihre Tochter Eileen den bestmöglichen Start ins Leben und meldete sie mit drei Jahren bei einem Skikurs in Tahoe an.

**近**来,“自由式滑雪名将”、“斯坦福大学SAT(美国高考)学霸”和“炙手可热的顶级模特”——这些国际媒体赋予谷爱凌的称号,频频见诸有关她的大量报道。谷爱凌年仅18岁,出生于旧金山,2019年起代表中国参加多个冬季运动项目的比赛。据报道,谷爱凌的母亲是中国人,父亲是美国人,作为女儿的她选择了加入中国国籍。2021年接受《南华早报》采访时她表示:“没人能否认我是美国人,也没人能否认我是中国人。”

谷爱凌的母亲20岁出头便移民美国,在纽约洛克菲勒大学学习生物化学,获得斯坦福大学工商管理硕士学位。自身酷爱滑雪的她希望女儿的人生能有一个尽可能好的开端,因此在爱凌三岁时便让她报名参加了塔霍(湖)的一个滑雪课程。

虽然母亲一直陪伴在女儿身边,却自认绝非世人眼里的虎妈。谷爱凌完全认同这一点:“姥姥比妈妈要求高得多。对

Ihre Mutter begleitete sie überallhin, doch wollte sie sich nicht als Tigermama verstanden wissen. Eileen Gu kann das nur bestätigen: »Meine Großmutter ist viel ehrgeiziger als meine Mutter. Für sie war es wichtig, mir viele Möglichkeiten zu eröffnen, meinem Leben ein breites Spektrum zu geben: Klavier, Ballett, Fußball, Basketball, Reiten, Bogenschießen, Klettern, Volleyball, Tennis. Ich machte alles. Aber einen Druck, besonders erfolgreich zu sein, gab es nie.« Für ihre Großmutter konnte die Messlatte nie hoch genug sein. »Mir ist klar, woher mein Ehrgeiz kommt«, sagt Eileen Gu, »er kommt eher aus meiner Unfähigkeit, zu versagen. Wenn ich etwas mache, dann mache ich das gut, sonst würde ich ja meine Zeit verschwenden. Das ist die Art meiner Großmutter, die Dinge zu sehen, und ist indirekt auch meine Art geworden.« Das klingt nach außerordentlicher Energie und Zähigkeit, mit der drei starke Frauen generationenübergreifend ihre anvisierten Ziele erreicht haben.

**»WENN ICH IN AMERIKA BIN, BIN ICH AMERIKANERIN. IN CHINA BIN ICH CHINESIN«**

**“在美国时,我是美国人,在中国我就是中国人”**

妈妈来说,为我提供各种机会,让我的生活更加丰富多彩才是重要的:钢琴、芭蕾、足球、篮球、骑马、射箭、攀岩、排球、网球,这些我都练过,但从未要求我获得特别的成绩。”然而对姥姥而言,标准永远都不够高。“我知道自己的好胜心来自哪里,”谷爱凌说,“很大程度上是因为我无法接受失败。如果做一件事情,我就要把它做好,否则就是浪费时间。这是姥姥看待事物的方式,也间接成为了我的方式。”非同寻常的干劲与坚韧,正是凭借这种精神三位女强人一代又一代都实现了自己的目标。

最迟是在2020年洛桑冬季青年奥林匹克运动会上,谷爱凌便已受到世人瞩目。在那场赛事中她摘得大跳台和U型场地两个项目的金牌,以及坡面障碍技巧项目的银牌。2021年阿斯彭世锦赛上相同的一幕再次上演:U型场地赛和坡面障



Foto: picture alliance/ZUMA Press Wire/Daniel A. Anderson

Der letzte Sprung im »Big Air« brachte Eileen Gu das ersehnte Gold. In der abschließenden Disziplin des Freestyle-Skis, der Big Air, sprang Eileen Gu zu ihrem ersten Weltcup-Gold. In der abschließenden Disziplin des Freestyle-Skis, der Big Air, sprang Eileen Gu zu ihrem ersten Weltcup-Gold.

在女子大跳台项目最后的比赛中,谷爱凌凌空一跃,将梦寐以求的金牌收入囊中



Aufgefallen ist Eileen Gu spätestens 2020 bei den Olympischen Jugend-Winterspielen in Lausanne. Dort gewann sie zwei Mal Gold im Big Air und in der Halfpipe, sowie einmal Silber im Slopestyle. 2021 dasselbe noch einmal bei den Weltmeisterschaften in Aspen: Zwei Goldmedaillen in der Halfpipe und im Slopestyle sowie eine Bronzemedaille im Big Air.

Gu konnte auch jetzt bei den Olympischen Winterspielen in Peking ordentlich Edelmetall abräumen: Gold im Big Air und in der Halfpipe und Silber im Slopestyle. »Das ist der beste Moment meines Lebens«, freute sich Gu und postete ihren Erfolg auf Instagram.

In China hat sie bereits eine große Fangemeinde als Freestylerin, aber auch durch ihre Werbeauftritte. Auf dem Catwalk scheint sie genauso erfolgreich wie auf der Piste. Ihr Gesicht zierte nicht nur die hochkarätigen Sportmagazine, sondern auch die Titelseiten der Vogue China sowie der Vogue Hongkong. Außerdem hat sie Exklusiv-Verträge mit Luxusmarken wie Tiffany und Louis Vuitton. Auf der Straße rufen ihr manchmal die Leute »Schneeprinzessin« hinterher.

Eileen Gu liebt das Modeln, es ist für sie mehr als eine Atempause vom Skifahren. »Fashion ist eine kreative Art, der Welt zu zeigen, wer du bist«, sagt sie. »Es ist fast so wie beim Skifahren. Erst wenn du deinen individuellen Style in deine Tricks einbringst, wird es was Besonderes.« Sie ist sich sicher, dass es Ähnlichkeiten zwi-

»FASHION IST EINE KREATIVE ART, DER WELT ZU ZEIGEN, WER DU BIST«

“时尚是一种原创性方式，能向世界展示你是谁”

schen der Modewelt und einem sportlichen Wettkampf gibt. Wahrscheinlich ist sogar der Adrenalinkick derselbe. Es braucht gleichsam ungeheure Konzentration beim Fotoshooting wie auch bei einem meterhohen Air auf der Halfpipe. Das Streben nach Perfektion und im Fokus der Aufmerksamkeit zu stehen – das bringt's.

Auch für eine gute Ausbildung nimmt sie sich Zeit und hat einen Studienplatz an der renommierten Elite-Uni in Stanford bekommen. Beim Aufnahmetest SAT hatte sie 1580 von 1600 Punkten erzielt. Nur wegen der Winterspiele in China hat sie jetzt ihren Studienbeginn auf den Herbst verschoben. Das bevorstehende Studium bedeutet ihr viel. Enthusiastisch beschrieb sie auf einem Instagram-Video den Moment, als sie erfuhr, dass es mit Stanford geklappt hatte: »Es ist der einzige Traum, den ich länger hatte als meinen Traum, an den Olympischen Spielen teilzunehmen«.

“我必须把事情做好，否则就是浪费时间”

»ICH MUSS DIE DINGE GUT MACHEN, SONST WÜRD E ICH JA MEINE ZEIT VERSCHWENDEN«

作为自由式滑雪运动员，当然也通过广告出境，谷爱凌在中国已拥有大量粉丝。而她在T台上的成就丝毫不逊于滑雪道：她的面孔不仅出现在顶级体育杂志上，还登上中国和香港的《Vogue》封面；她还与蒂芙尼和路易威登等奢侈品牌签订了代言合同。在大街上，不时会有人追在身后叫她“冰雪公主”。

谷爱凌喜欢做模特，这对她来说不仅是滑雪之余的休憩。“时尚是一种原创性方式，能向世界展示你是谁”，她说道，“它与滑雪几无二致。只有当你把个人风格融入技巧中，才会变得与众不同。”她确信时尚世界和体育比赛之间有诸多相似之处，甚至肾上腺素分泌都可能是一样的。无论是拍照，还是在U型场地腾空数米，都需要无比的专注。追求完美，成为关注的焦点——这就是乐趣所在。

谷爱凌也会花时间让自己接受优质的教育。她已经被著名精英大学斯坦福大学录取。在美国高中毕业生学术能力水平考试 (SAT) 中，她考了1580分 (满分1600分)。只因要参

碍技巧赛两枚金牌，大跳台赛铜牌。在北京举行的冬奥会上，谷爱凌再次将三枚奖牌收入囊中：女子大跳台和女子U型场地技巧金牌，女子坡面障碍技巧银牌。“这是我生命中最美好的时刻”，谷爱凌在社交软件 (Instagram) 上分享她成功的喜悦。



Foto: Getty Images/ Kyodo News

Von der Präsentation der neuesten Designer-Ski-Kleidung bis zu glänzenden Magazin-Covern – die großen Marken kämpfen darum, mit ihrem Namen zu werben.

从出镜绚烂夺目的时尚杂志封面到展示滑雪服装名师风采最新设计——各大世界级品牌争先恐后向谷爱凌发出邀约，希望她为品牌代言

Die Botschaft des »Olympischen Geistes« ist ihr klar: »Ich habe erkannt, welche Auswirkungen Sport auf die Diplomatie haben kann. Sport ist etwas Gemeinsames, unabhängig von Sprache, unabhängig von Kultur, unabhängig von politischer Zugehörigkeit.« Doch sie vermisst auch etwas vom Leben, das ohne den Sport womöglich anders gelaufen wäre. »Die vergangenen zwei Jahre waren vom normalen Leben eines Teenagers so weit weg, wie es überhaupt nur weg sein kann«, sagt sie nachdenklich.

»ICH SPRECHE FLIESSEND ENGLISCH UND MANDARIN, SOMIT KANN ICH BEIDE KULTUREN IN MICH AUFNEHMEN«

“我能流利地说英语和中文，因此我能接受这两种文化”

China hat große Ambitionen, was den Skisport angeht und plant bis 2030 tausend neue Ski-Resorts. Mit künftigen 50 Millionen Skifahrern will das Land weltweit die Führungsrolle im Ski-Markt übernehmen. Die Karriere der Vorzeigesportlerin Eileen Gu lässt sich gut als Symbol für den chinesischen Ski-Boom verstehen und hervorragend mit dem Wachstum der Branche verknüpfen.

同语言之间切换一样毫不费力。“因为我能流利地说英语和中文，所以从小就有机会接受这两种文化的细微差异”，她说，“我不仅可以说两种语言，还可以在两种语境中生活。”

对于“奥林匹克精神”所传递的讯息，谷爱凌了然于心：“我已经认识到体育能够对外交产生怎样的影响。体育是人类共有的东西，不受语言、文化和政治派别的影响。”不过她还是有些遗憾错过了生活中的某些东西，没有体育的生活或许会是另一种样子。“过去两年离一个少女的正常生活太遥远了，简直远到不能再远，”她若有所思地说。

中国计划在冰雪运动领域大展宏图，至2030年将新建1000个滑雪度假区。未来通过吸引5000万人参与滑雪运动，中国希望占据世界冰雪市场的领先地位。体育明星谷爱凌职业生涯的成功可被视为中国冰雪事业繁荣的象征，并与整个行业的成长完美结合。

Auf Instagram folgen Eileen Gu derzeit mehr als 220 000 Menschen. Doch das ist noch gar nichts im Vergleich zu den chinesischen Medien. Auf der Plattform Weibo wurde ein Post zu ihrem Erfolg auf der Piste 23 Millionen Mal bejubelt. Sie hat ohne Zweifel das Zeug zu einem Superstar und scheint mit einer besonderen Gabe fürs Lernen ausgestattet zu sein, die gleichsam für den Sport und die Wissenschaft gilt.

Gu muss ihr Leben zwischen dem Dasein als Profisportlerin, Studentin und Model aufteilen, darüber hinaus noch oft ihren kulturellen Hintergrund erklären. Doch da lässt sie sich nicht festlegen. »Wenn ich in China bin, bin ich Chinesin«, sagte sie dem Olympic Channel bei den Olympischen Jugend-Winterspielen 2020 in Lausanne. »Wenn ich in den USA bin, bin ich Amerikanerin.« Sich unterschiedlichen Situationen nahtlos anzupassen, gelingt ihr so mühelos wie zwischen den einzelnen Sprachen zu wechseln. »Da ich fließend Englisch und Mandarin spreche, hatte ich von klein auf die Möglichkeit, Nuancen von beiden Kulturen in mich aufzunehmen«, sagt sie. »Ich kann nicht nur in beiden Sprachen sprechen, ich kann auch in beiden leben.«

加在中国举办的冬奥会，她将入学时间推迟到了秋季。即将到来的学业对她而言意义重大，在社交网站的一段视频中，她无比激动地描述了得知被斯坦福大学录取的时刻：“这是我唯一一个比参加奥运会更久远的梦想。”

目前在instagram有超过22万人关注谷爱凌，但与中国媒体相比，这完全微不足道。在微博平台，一篇关于她滑雪成就的帖子获得了2300万次点赞。毫无疑问，她具备成为超级明星的条件，而且似乎拥有超群的学习天赋，无论在体育还是学业方面都是如此。

谷爱凌不得不将自己的生活切分为职业运动员、大学生和模特几个部分，此外还经常需要就自身的文化背景回应外界，但对此她没有过多解释。“当我在中国时，我是中国人”，2020年在洛桑青奥会上面对奥林匹克频道她这样说，“在美国时，我就是美国人。”无缝适应各类情境对她来说就像在不



Ob beim Fotoshooting oder meterhohem Air auf der Halfpipe – der Adrenalinkick ist derselbe.无论是作为时尚模特出镜还是在U型场地滑雪比赛时腾空飞跃在令人目眩的高空——这两种挑战所带来的肾上腺素分泌是一样的

# 张宝起： 阳台上的冰球场



## ZHANG BAOQI: EISHOCKEYFELD AUF DEM BALKON



Raum ist in der kleinsten Hütte! Das dachte sich wohl auch Zhang Baoqi aus Tianjin. Inspiriert vom olympischen Geist und seiner alten Eishockeyleidenschaft überzog der 66-jährige seinen Balkon kurzerhand mit einer Eisfläche. Die aus fünf Ebenen bestehende Konstruktion ist schallisoliert und gut abgedichtet. Gemeinsam mit seinem Enkel jagt Zhang nun regelmäßig dem Puck hinterher – bis das Eis im Frühling zu schmelzen beginnt und er mit dem Wasser seine Blumen gießen will.

德国诗人席勒曾经写过“小小的茅屋有空间”这样的诗句，天津的张宝起肯定也这么想，最小的地方也能腾出空间来。受奥林匹克精神激励，以及为了圆过往的冰球梦，66岁的他迅速把自家阳台改造成了溜冰场。这个溜冰场由防水层、防冻层、木板、玻璃和塑胶五层结构组成，隔音和防渗漏功能良好。张宝起现在和孙子经常在那里追逐冰球——直到明年开春冰开始融化，届时他想用融化后的水浇花。



Wir sind Eishockey! Besonders Opa und Enkel haben ihren Spaß.  
我们是冰球高手！祖孙俩兴致高涨，乐在其中



# WINTERSPORT STORIES



Hier gibt's schon Punkte für das Badekostüm.  
泳装靓丽夺目也是出奇制胜的加分项！

# EISSCHWIMMEN IM NORDEN CHINAS



◀ Zug um Zug durchs kühle Nass – und die Menge feuert an.

一下一下，奋力划破刺骨的冰冷  
岸上的啦啦队也在鼓劲加油

▼ Die B-Note 10 ist dieser Dame sicher.

姿势优美，利落干净——这位飒爽女将的动作完成度满分！

Mit einem Sprung ins kühle Nass begrüßen die Damen und Herren eines Eisschwimmvereins der nordostchinesischen Provinz Heilongjiang das Jahr des Tigers. Zum Neujahrschwimmen treffen sie sich nach dem Frühlingsfest in Harbin am Songhuajiang, einem Nebenfluss des Heilongjiang. In einem vom meterdicken Eis befreiten Abschnitt heißt es dann der Reihe nach »Augen zu und rein!« Wenngleich ihr Lieblingssport keine olympische Disziplin ist – ihr Mut ist allemal medalienverdächtig!

为了迎接虎年的到来，东北黑龙江省一家冬泳协会的男女健将们纵身一跃，跳入了刺骨的冰水中。春节后，他们相约在哈尔滨的黑龙江支流——松花江进行新年游泳活动。在从数米厚的冰层中凿开的一段水流边，他们一个接一个闭上眼睛跃入江中。虽然他们最喜欢的运动并非奥运会的比赛项目，但他们的勇气毫无疑问是值得获取奥运奖牌的！

Foto u.: Imago/Xinhua/Liu Yang



Eiskunstlauf mit wehenden Fahnen. Vielleicht auch eine Idee für kommende Winterspiele? 彩旗飘飘的花样滑冰——设想一下，说不定可以发展成下一届冬奥会的新项目呢

# SCHLITTSCHUH-LAUFEN IM ALTEN CHINA



Mannschaftssport auf dem Eis ist keine Erfindung der Neuzeit. 团队冰上运动并不是人类近代历史上才出现的新事物

Auch in China hat Wintersport Tradition. Die unter dem Begriff Bing Xi 冰嬉 (»Eis-spiele«) zusammengefassten Varianten des Schlittschuhlaufens lassen sich bis zurück in die Song-Dynastie (960–1279) nachweisen. In der Qing-Dynastie wurde Bing Xi dann immer beliebter. So ließ Kaiser Qianlong (1711–1799) jeden Winter ein großes Fest veranstalten, bei dem über 1600 im Schlittschuhfahren geübte Soldaten in verschiedenen Disziplinen gegeneinander antraten. Darunter auch in solchen, die dem heutigen Eishockey, Eiskunstlaufen und Eisschnelllauf ähneln.

冬季运动在中国亦有悠久的历史。冰嬉（“冰上游戏”）一词涵盖的各类滑冰运动可以上溯到宋朝（960–1279）。在清朝，冰嬉变得越来越受欢迎。例如，乾隆皇帝（1711–1799）每年冬天都让人组织一次大型冰上节庆活动，1600多名擅长滑冰的士兵在多项冰上竞技赛中对垒，其中就包括类似于今天的冰球、花样滑冰和速滑的竞技项目。



Wie ist eine  
Philosophie  
zu verstehen,  
die der  
chinesischen  
Denktradition  
entstammt?

思想传统的哲学  
如何理解源自中国

Text / 文: Sun Xiangchen 孙向晨  
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Eva Lüdt Krong 柯川发

**Zwischen dem chinesischen Denken und der westlichen Philosophie bestehen grundlegende Unterschiede; es handelt sich um gänzlich verschiedene Denktraditionen. Aufgrund mangelnder Übereinstimmungen hinsichtlich philosophischer Kategorien, logischer Zusammenhänge und Wertorientierungen kann eine Betrachtung »chinesischer Philosophie« aus der Warte der westlichen Philosophie nur auf einen Holzweg führen. Um eine Philosophie verstehen zu können, wie sie der chinesischen Überlieferung entstammt, müssen wir uns auf die inneren Zusammenhänge des chinesischen Denkens selbst besinnen und in jene Denkweisen zurückfinden, die ihm eigen sind.**

中国思想传统与西方哲学存在根本性差异，是两种完全不同的思维传统。由于在哲学范畴、逻辑关系、价值取向等问题上缺乏可比性，以西方哲学作为参照系来理解“中国哲学”必然会缘木求鱼。要理解源自中国传统的哲学，必须回归中国思想自身的逻辑，回归中国思想自身的思维特点。

**Z** Philosophie ist eine Wissenschaft, die nach allgemeingültigen Aussagen sucht. Der Ausdruck »chinesische Philosophie« ist daher in gewissem Sinne an sich bereits paradox. China als Land, Volksgruppe oder Zivilisation zu benennen, scheint auch im Widerspruch zu den Bemühungen um eine Dekontextualisierung der Philosophie zu stehen. Daher sind Studien zu »chinesischer Philosophie« im Ausland meist nur an Ostasien-Instituten und an Fakultäten für Sinologie oder Chinastudien zu finden, selten jedoch an Fakultäten der Philosophie. Dies hat nun auch mit der Frage zu tun, was wir grundsätzlich unter Philosophie verstehen.

## ①

### DIE WESTLICHE PHILOSOPHIE ALS BEZUGSRAHMEN

Am besten lässt sich dies beantworten, wenn wir die Philosophie im engeren und im weiteren Sinne betrachten. Einerseits stammt der Begriff Philosophie aus dem Griechischen, und so ist es denn, wie Martin Heidegger sagte: Die Philosophie spricht Griechisch. Andererseits bestehen die universellen Themen der Menschheit, mit denen sich die Philosophie beschäftigt, in jeder Kultur auf der ganzen Welt. In einem engeren Sinne ist die Philosophie also in der westlichen Kultur entstanden und hat dort eine maßgebende Gestalt an-

**哲**学是一门追求普遍性的学问。“中国哲学”的说法本身似乎包含某种悖谬，中国作为国别，作为民族，作为文明，看起来与哲学去语境化的努力之间存在一种张力。因此，在国外大学里，“中国哲学”研究大多存在于东亚系、汉学系或中国学系，而鲜有在哲学系的。这就涉及我们究竟如何来理解哲学？也许我们可以把哲学分做狭义和广义的理解。“philosophy”这个概念源自古希腊，海德格尔曾说：哲学说希腊语。就哲学所关切的人类普遍性问题而言，它存在于世界各大文明之中。哲学之为狭义而言，它在西方有自己的起源，有自己的主导性框架，在此框架下形成一系列问题，以及自身发展与演进的路径。哲学之为广义而言，但凡不是通过神话、巫术、宗教，而是以理性方式来回答人类终极问题的思想体系，都可以理解为哲学。正是在这个意义上，无论是西方早期传教士来到中国，还是日本学者面对西方哲学进入时，他们立刻就都把中国的思想传统称为“中国哲学”。

genommen, die eine Reihe von Fragestellungen herausbildete, wie auch Wege und Mittel zur Weiterentwicklung und Erneuerung ihrer selbst. In einem weiteren Sinne jedoch ist die Philosophie ein Denksystem, das die grundlegenden Fragen der Menschheit auf rationale Weise zu beantworten sucht, ohne dabei auf Mythologie, Schamanismus oder Religiosität zurückzugreifen. Genau in dieser Hinsicht wurden die chinesischen Denktraditionen sowohl von frühen westlichen China-Missionaren wie auch von japanischen Gelehrten, die erstmals mit der westlichen Philosophie in Kontakt kamen, als »chinesische Philosophie« bezeichnet.

Um die Philosophie unterschiedlicher Teile der Welt verstehen zu können, ist es durchaus angebracht, die westliche Philosophie als ein grundlegendes Bezugssystem zu verwenden. Wie ist nun dieses System in seiner Überlieferung zu verstehen? Dazu sei hier Alfred North Whitehead zitiert, der die abendländische Philosophie als »eine Reihe von Fußnoten zu Platon« bezeichnet, was nicht eine Anbiederung an das Denken Platons war, sondern ein tiefer Einblick in die westliche Philosophie. Denn das Denken von Parmenides bis Platon setzte den Rahmen, der für die westliche Denktradition richtungsweisend wurde, nämlich den einer dualistischen Welt, in der das Wesen und die Erscheinungen der Dinge deutlich voneinander unterschieden werden. Auch wenn Aristoteles sagt: »Platon ist mir lieb, aber die Wahrheit ist mir noch lieber«, bleibt er letztlich doch ein Schüler Platons und die Fragen, die seine Philosophie zu beantworten versucht, sind jene, die Platon ihm hinterlassen hat. In diesem Sinne folgt die

westliche Philosophie denn auch einer klar dominierenden Traditionslinie. In ihren Anfängen erweckte sie zwar noch den Eindruck einer großen Vielfalt – neben Parmenides gab es Heraklit, neben den Pythagoreern gab es die Atomisten – doch tatsächlich richtungsweisend wurden erst Platon und Aristoteles. Ihr Denken spiegelt sich im Mittelalter bei Augustinus und Thomas von Aquin wider, in der Neuzeit wiederum in der Auseinandersetzung zwischen Rationalismus und Empirismus, und auch bei Kant und Hegel schimmern Platon und Aristoteles durch. Diese Überlieferung hat sich tief in die westliche Denkstruktur eingepreßt. So ist die heutige westliche Philosophie zwar äußerst vielgestaltig und individuell geprägt, wobei alle Philosophen sich selbst zu übertreffen suchen, doch bei allen Bemühungen verbleiben die philosophischen Studien dennoch auf dem Boden des Erbes des westlichen Denkens. Daher interessierte sich Schopenhauer für die indische Philosophie, Nietzsche äußerte sich in den Worten Zarathustras, Heidegger rief zu einer Rückbesinnung auf die Vorsokratiker auf und Emmanuel Levinas bediente sich des jüdischen Gedankenguts, um die leitenden Prinzipien der westlichen Philosophie zu überwinden.

## ①

### 作为参照系的西方哲学

要理解世界各地的哲学，仍然不妨以西方哲学为一个基本的参照。那么如何来理解西方哲学自身的传统？这里引用哲学家阿尔弗雷德·诺思·怀特海所说的，西方哲学两千年是对柏拉图哲学的一系列注脚。这不是简单地恭维柏拉

图哲学，而是对西方哲学有着深刻的洞见。因为巴门尼德-柏拉图哲学为西方哲学传统提供了主导性的框架，也就是一种本质与现象相区分的二元世界。即便如亚里士多德说，吾爱吾师，吾更爱真理；根本上讲，他依然是柏拉图的学生，他的哲学所要解决的问题还是柏拉图哲学遗留给他的。在这个意义上，西方哲学有着很强的主导性传统。当然，西方哲学早期的多元性给人一种假象，好像西方哲学传统很多元；除了巴门尼德的还有赫拉克利特的，除了毕达哥拉斯的还有原子论派的。事实上，真正形成西方哲学主导传统的就是柏拉图-亚里士多德哲学。在中世纪体现为奥古斯丁-托

马斯·阿奎那哲学，在近代表现为理性主义和经验主义的对峙，从康德哲学、黑格尔哲学身上也依然能看出柏拉图、亚里士多德的影子，这个传统深刻地影响了西方文化的思维结构。当代西方哲学非常多样化，也非常个人化，都在努力超越自身。但无论做出怎样的努力，其哲学工作的背景依然是西方哲学这个大传统。所以，叔本华要借助印度哲学，尼采假借查拉图斯特拉如是说，海德格尔呼吁要回到前苏格拉底哲学，而列维纳斯要借用希伯来思想，以此来努力超越西方哲学的主导原则。

## GRUNDLEGENDE UNTERSCHIEDE ZWISCHEN DER CHINESISCHEN DENKTRADITION UND DER WESTLICHEN PHILOSOPHIE

In diesem Sinne müssen wir die grundlegenden Unterschiede zwischen der chinesischen Denktradition und der westlichen Philosophie betrachten, denn es handelt sich um zwei völlig unterschiedliche Ansätze. Das Denken Levinas' und die ontologische Tradition von Parmenides bis Heidegger bilden die Grundzüge der abendländischen Metaphysik. Strukturell bewegen sie sich durchgehend in den binären Gegensätzen von Sein und Nichtsein, Wesen und Phänomen, Wahrheit und Meinung. Dabei sind Parmenides' »Sein« wie auch Platons »Idee« stets als zeitlose, unbewegliche Konstanten gedacht, die an erster Stelle stehen, während das Konzept der Veränderlichkeit zweitrangig ist, da die Philosophie ja nach ewigen und unveränderlichen Wahrheiten sucht. Ganz anders nun verhält es sich mit den Grundprinzipien der chinesischen Überlieferung. Wenn wir in der westlichen Philosophie das »Sein« als primäre Kategorie ansehen, so ist diese im chinesischen Gedankengut der »Wandel«. Die chinesische Denktradition

versucht stets, die Wechselbeziehungen im Fluss des Wandels zu erfassen, und sieht die Welt als »Großen Wandel der Schöpfung« (*dà huà liú xíng* 大化流行), wie es im »Buch der Wandlungen« (*Zhou Yi* 周易), dem »Buch aller Bücher« im chinesischen Schriftgut, aufgezeichnet ist. Ein solches Denken mittels jener Methoden erfassen zu wollen, die sich von Parmenides bis Platon entwickelt haben, ist ein aussichtsloses Unterfangen. Wäre die westliche Philosophie nicht eine Fußnote zum Denken von Parmenides bis Platon, sondern eine zu Heraklit und seiner Formel *panta rhei* (»alles fließt«), so gäbe es vermutlich mehr Ähnlichkeiten zwischen der chinesischen und der westlichen Philosophie. Die Auffassung der Veränderlichkeit beziehungsweise Unveränderlichkeit der Welt setzt im chinesischen und westlichen Denken also zwei völlig unterschiedliche Ausgangspunkte.

In der westlichen Denktradition ist die Unterscheidung zwischen der Welt der Ideen und der Welt der Sinneswahrnehmungen grundlegend. Das Wahrnehmbare wird als eine Nachbildung der »Ideen« verstanden, und zwischen den beiden besteht eine tiefe Kluft. Dieselbe Trennung tritt später auch im christlichen Denken zu Tage, in der Unterscheidung zwischen Diesseits und Jenseits beziehungsweise zwischen Gott und der Welt. Und so war es denn auch stets ein Anliegen der westlichen Philosophie, diesen Graben zu überwinden. In der chinesischen Denktradition hingegen bilden die »Drei Sphären« (*sān cái* 三才) Himmel, Erde und Mensch seit jeher ein Ganzes und stehen für eine umfassende Welt, in der es keine klaren Abgrenzungen gibt. In dieser

学的根本特征。在这一思想结构中,始终有着存在与非存在、本质与现象、真理与意见之间的二元对立;在此结构中,巴门尼德的“存在”、柏拉图的“理念”都是非时间性的、不动的、永恒的、第一位的,而“变化”则永远是第二位的;哲学就在于去追寻永恒不变的真理。中国传统的奠基性思想则全然不同。如果说在西方哲学传统中,第一个范畴是“存在”,那么中国传统哲学第一个范畴就是“变易”。作为群经之首的《周易》刻画的就是“大化流行”的世界,中国思想传统总是力求去捕捉“流变”中的相互关系。以“巴门尼德-柏拉图”的方式去理解中国思想,完全是扞

格不入的。如果西方哲学不是巴门尼德-柏拉图哲学的注脚,而是赫拉克利特哲学的注脚,也许中西哲学会有更多的相似之处。世界的“变”与“不变”构成了中西思想完全不同的出发点。

在西方思想传统中,理念世界与感性世界的区分是根基性的,感性世界是对理念世界的模仿,感性与理念之间有着巨大的鸿沟,这一区分之后在基督教世界中演变为彼岸与此岸、上帝与世界的距离,克服这一鸿沟一直是西方哲学努力的方向。在中国思想传统中,天地人“三才”从来就是一个整体,就是一个世界,并不存在鲜明的二元区隔。

## 中国思想传统 与西方哲学的根本性差异

在这个意义上,我们需要从整体上来看待中国思想传统与西方哲学的根本性差异,它们是两种完全不同的思维传统。列维纳斯及“从巴门尼德到海德格尔”的西方存在论传统,是西方形而上

ganzheitlichen Welt nun richtet sich der philosophische Blick eher auf die Frage, wie sich die Dinge in ihrem Wandel verhalten und wie in dieser Wandelbarkeit ein goldener Mittelweg beschritten werden kann. Dies schließt – ausgehend vom Gedanken, dass »der Große Lauf der Dinge dem Menschen nahe ist« (*dào bù yuǎn rén* 道不远人) – auch ein »vom eigenen Erleben auf andere zu schließen« (*tuī jǐ jí rén* 推己及人). Es ist nicht das Ziel der chinesischen Denktradition, nach unveränderlichen Prinzipien und Wahrheiten einer in Gegensätzlichkeiten aufgeteilten Welt zu suchen.

In der dualen Welt Platons wird das Verständnis für die Wandelbarkeit der Welt zu einem Problem. Daher versuchte Aristoteles mittels der Substanztheorie zu erklären, wie Veränderlichkeit zustande kommt, indem er zwischen Form und Materie unterschied. Was Platon als nicht substanzhaft bezeichnete, wurde bei Aristoteles zur »Materie«; was Platon als Ideen bezeichnete, wurde bei Aristoteles zur »Form«. Mit dieser Form ist eine wahre Substanz gemeint, die alle Eigenschaften des »Seins« von Parmenides und der »Idee« von Platon in sich trägt, im Sinne eines ewigen, unveränderlichen Wesens der Dinge. Mit seinem Form-Begriff hält Aristoteles also an der Vorstellung einer allgemeinen, unveränderlichen und konstanten Wesenheit fest, wie sie für die westliche Philosophie kennzeichnend ist. Diese »Form« nun treibt die Materie an, so dass die Substanz schließlich aus dem Potenzial in die Realität übergeht.

在这个“整体世界”中,哲学更关注事物变化之间的关联,变化之中的中庸之道,以及从“道不远人”出发的“推己及人”,而不是去追求二元世界分离之后不变的原则与真理。

柏拉图的“二元世界”使理解“变化”成为一个难题。亚里士多德由此提出实体论,就是要解释“变化”是如何发生的。亚里士多德区分了“形式”与“质料”,在柏拉图那里的“非实在”,在亚里士多德那里成为了“质料”;在柏拉图那里的“理念”,在亚里士多德那里成了“形式”。这个“形式”是真正的实在,它继承了巴门尼德的“存在”与柏

拉图的“理念”的全部特性,是事物永恒不变的“本质”。亚里士多德通过“形式”在概念上保留了西方哲学传统中那个普遍的、不变的、永恒的“本质”。这个“形式”推动着“质料”,最终“实体”由潜在而变成现实。基于不同的起点,“变易”在中国哲学传统中是通过“阴阳”来完成的。支撑起《周易》变化的基本概念是“阴阳”。就卦象本身而言,由阴阳两爻组成,“阴阳”的得出固然是出于自然万物的直接观察,但“一阴一阳”的提出意味着“变化的产生得到了解释”。“阴阳”与“变化”是一体的,“一阴一阳之谓道”,是指万事万物的变易就在于阴阳的相互关系。

由“阴阳”交感而孕育生命。在中国文化传统中,没有位格性上帝;对于不朽的追求,不是通过上帝拯救和灵魂轮回,更看重的是生命的“生生不息”,生命的迭代变迁。“愚公移山”的寓言,就是中国人生生不息、世代相传生命观的最好体现。由此,“亲亲”较之“Eros”或“Agape”在中国思想传统中占据更为重要的地位,体现世代关系的“孝”则在中国文化传统中占据德性的首要地位,并撰写出人类文明史中唯一的《孝经》。在重视“生生”的生命观中,“孝”是把世代与世代之间连接起来的铆接点。海德格尔曾说,人是“在世界之中存在”;在中国文化传统中,更能彰显人

Die chinesische Philosophie hingegen geht davon aus, dass Wandelbarkeit und Veränderungen durch das Zusammenspiel von Yin und Yang zustande kommen. Yin und Yang sind die Grundbegriffe, auf denen die Idee des Wandels im *Buch der Wandlungen* basiert, und auch die in diesem Buch behandelten Hexagramme setzen sich aus Yin- und Yang-Linien zusammen. Die Aufstellung solcher Gegensätze ergab sich zwar unmittelbar aus der Beobachtung der Natur, doch die Vorstellung ihres komplementären Alternierens zeigt, dass eine Erklärung dafür gefunden wurde, wie Veränderlichkeit zustande kommt. Yin-Yang ist gleichbedeutend mit Veränderlichkeit, beide sind eins. In diesem Sinne meint die Aussage »mal Yin und mal Yang, das ist Dao« (*yī yīn yī yáng zhī wèi dào* 一阴一阳之谓道), dass der Wandel aller Dinge in der interaktiven Wechselbeziehung zwischen Yin und Yang besteht.

Die Wechselwirkung zwischen Yin und Yang erschafft fruchtbares Leben. In der chinesischen Kultur, die keine personale Gottheit kennt, geschieht die Suche nach Unvergänglichkeit nicht über eine göttliche Erlösung oder durch Wiedergeburt der Seele, vielmehr liegt das Augenmerk darauf, wie das Leben sich beständig erneuert, so wie es in den Worten »unablässiges Erzeugen von Leben« (*shēng shēng bù xī* 生生不息) zum Ausdruck kommt. Die beste Vorstellung solcher beständiger Erneuerung in der Abfolge der Generationen liefert uns die Fabel vom »Törichtigen Alten Yu, der Berge versetzte« (*Yú gōng yí shān* 愚公移山). Sie baut darauf auf, dass die Arbeit des alten Mannes durch seine Kinder und Kindeskind fortgesetzt wird. Daher hat in der chine-

sischen Denktradition die Idee der »Liebe zu den Verwandten« (*qīn qīn* 亲亲) einen höheren Stellenwert als die westliche Vorstellung einer Liebe im Sinne von Eros oder Agape. Dies zeigt sich auch darin, dass in der chinesischen Kultur der Begriff der Kindespietät (*xiào* 孝), auf der das Verhältnis zwischen den Generationen aufbaut, einen sehr hohen Stellenwert genießt und als oberste Tugend angesehen wird, sowie darin, dass in China die weltweit einzige »Schrift der Kindespietät« (*Xiàojīng* 孝经) verfasst wurde. In einer Weltanschauung, die das unablässige Erzeugen von Leben betont, ist die Kindespietät das Element, das jede Generation mit der nächsten verknüpft. Die Heideggersche Auffassung vom »In-der-Welt-sein« müsste im chinesischen Kontext eher als ein »In-den-Generationen-sein« verstanden werden. Während im Christentum die Bedeutung des Glaubens im Vordergrund steht, in dem der Mensch Unvergänglichkeit, Hoffnung und Menschenliebe findet, werden in China Unvergänglichkeit, Zukunft und Menschlichkeit vielmehr in der Idee der Kindespietät gefunden.

Unterschiede zwischen der chinesischen und der westlichen Philosophie ließen sich noch viele aufzählen. Wichtig aber ist, dass die hier aufgeführten Verschiedenheiten ganzheitlicher und struktureller Art sind. Um eine Philosophie zu verstehen, wie sie der chinesischen Tradition entspringt, gilt es zuallererst diese grundlegenden Unterschiede zu erkennen, da wir sonst leicht auf die falsche Spur geraten, stattdessen »China« verstehen zu wollen. Ausgehend von einem engeren Verständnis der Philosophie als westliche Wissenschaft

können wir der von Hegel bis Derrida vertretenen Auffassung, China kenne gar keine Philosophie, durchaus zustimmen. Fassen wir die Philosophie jedoch in einem breiteren Sinne auf, so sehen wir, dass China eine sehr starke eigene philosophische Tradition hat. So war es denn auch durchaus sinnvoll, dass die Philosophische Fakultät an der Peking-Universität anfangs in westliche, indische und chinesische Philosophie unterteilt war. Doch die lange vorherrschende engere Definition der Philosophie im westlichen Sinne, insbesondere im Sinne der platonisch-aristotelischen Ideen, die sowohl von westlichen als auch von chinesischen Gelehrten latent als allgemeingültig vorausgesetzt wurden, hat das Verständnis »chinesischer Philosophie« in China selbst stark beeinträchtigt. Denn damit wurden die Fragestellungen der westlichen Philosophie als die grundlegenden Fragen der Philosophie an sich verstanden, so dass man letztlich sogar das chinesische Denken aus Sicht der westlichen Philosophie betrachtete und anhand kantischer und hegelianischer Ideen zu erklären versuchte. Eine solcherart erlangte Auffassung von »chinesischer Philosophie« kann jedoch nur zu einem Abklatsch der westlichen Philosophie werden. Denn dabei werden der chinesische Denktradition Kategorien der westlichen Philosophie übergestülpt, etwa indem man sie anhand der Frage nach Universalien und Einzel dingen untersucht oder sie mittels metaphysischer, dialektischer, idealistischer oder materialistischer Ideen interpretiert. All dies hat die chinesische Denktradi-

“在世之中存在”的结构。在这个意义上讲,如果说基督教文明强调“因信称义”,在“信”中解决人生的不朽、希望与大爱问题,那么中国文化传统恰恰是“因孝称义”,在“孝”中来理解不朽、未来与仁爱。

中西哲学传统的不同还可以列举出许许多多,重要的在于这里所指出的差异都是整体性的、框架性的。因此,要理解源自中国传统的哲学,首先就要明了这些根基上的差别,否则就会进入理解“中国”的误区。就狭义的西方哲学定义来说,我们固然可以同意从黑格尔到德里达所说的“中国无哲学”;从广

义的哲学定义上来说,中国哲学有着自身很强的传统。北京大学哲学系最初有三种哲学,西方哲学、印度哲学与中国哲学,这样的区分还是很有道理的。但是,就“中国哲学”这个概念在中国的发展来说,由于长期受狭义西方哲学定义的影响,特别是受以柏拉图-亚里士多德哲学为基本框架的影响,无论是西方学者还是中国学者,潜移默化地会以西方哲学为普遍哲学,以他们的问题为哲学基本问题,以他们的眼光来衡量中国思想传统,之后又会以康德哲学、黑格尔哲学为底本来理解中国思想传统。这样得出的“中国哲学”无疑会成为西方哲学的某种副本,他们的共同特点就是

西方哲学为标准来剪裁中国的思想传统,比如以共相与殊相作为基本问题来看待中国哲学的范畴,或者以形而上学与辩证法,或者以唯心与唯物作为标准来理解中国哲学发展,凡此种种对于中国思想传统都是一种深重的戕害,从而完全遗忘了以中国思想自身的逻辑来塑造中国哲学,这在很长一段时间内成了中国哲学发展的误区。

tion so stark beeinträchtigt, dass die Möglichkeit, eine chinesische Philosophie gemäß ihrer eigenen Logik aus sich selbst heraus zu gestalten, völlig in Vergessenheit geriet. Dies führte dazu, dass sich die chinesische Philosophie über eine lange Zeit hinweg in eine falsche Richtung bewegte.

### ③

## RÜCKBESINNUNG AUF DIE EIGENTLICHE »CHINESISCHE PHILOSOPHIE«

Nach diesen Vorabklärungen können wir uns wieder dem eigentlichen Thema zuwenden, nämlich der Frage, wie eine Philosophie zu verstehen ist, die der chinesischen Denktradition entspringt, oder anders gesagt, wie die grundlegenden Aufgaben einer »chinesischen Philosophie« in verschiedener Hinsicht zu verstehen sind. Dazu muss allem voran der große Fehler vermieden werden, ausgehend von einer als allgemeingültig verstandenen westlichen Philosophie über die chinesische Denktradition zu diskutieren. Denn erst dann können wir uns wieder der ihr selbst inhärenten Logik zuwenden und zu den ihr eigenen Denkweisen zurückfinden. Gleichzeitig soll aber eine zeitgemäße chinesische Philosophie auch nicht einfach wiederholen, was die Verfahren sagten. Vielmehr muss die philosophische und kulturelle Überlieferung auf sachliche Weise neu ge-

staltet werden, damit sie in der heutigen Welt Bestand haben kann. Außerdem müssen wir uns zur philosophischen und diskursiven Wiedergabe des überlieferten intuitiven Denkens stärker auf logische Argumente stützen und uns klar und deutlich in modernem Chinesisch ausdrücken. Gewisse Konzepte der jahrtausendealten Denktradition lassen sich im heutigen Kontext weiterhin verwenden, so etwa *tiānxià* 天下 (»alles unter dem Himmel«) für die Welt, *jiātíng* 家庭 für die Familie, *jìngjiè* 境界 für eine qualitative Stufe oder eine geistige Sphäre, *tǐ-yòng* 体用 für das Zusammenspiel von Substanz und Funktion oder *xīnxìng* 心性 für die Gesamtheit von Herz und Wesenheit. Nicht zuletzt ist es auch wichtig, dass wir bei der Forschung zu westlicher Philosophie, die im chinesischsprachigen Raum einen breiten und starken Einfluss ausübt, nicht auf der Ebene des Übersetzens und Erläuterns verbleiben, sondern auch Gedanken in die Diskussion einfließen lassen, die der chinesischen Denktradition entstammen, denn auch das gehört zu einer chinesischen Philosophie dazu. Eine Philosophie, die aus den Quellen der chinesischen Denktradition schöpft, ist heute, im Zeitalter der Globalisierung, gerade erst im Entstehen begriffen. ☉

**Sun Xiangchen**, Doktor der Philosophie, ist Professor und Dekan am Philosophischen Institut der Fudan-Universität in Shanghai. Seine Forschungsschwerpunkte sind westliche Philosophiegeschichte, politische Philosophie und jüdisch-christliche Philosophie mit Bezug zur chinesischen Kultur und die Reform der Allgemein- und Hochschulbildung.

### ③

## 回归“中国哲学”自身

有了这些前期澄清之后,我们就可以进一步来切入主题:如何来理解源自中国思想传统的哲学,或者说在多重意义上理解“中国哲学”的根本任务。首先,要纠正以往以西方哲学为普遍标

准来论述中国思想传统的重大误区;回归中国思想自身的逻辑,回归中国思想自身的思维特点。与此同时,今天的中国哲学不能简单地重复前人话语,需要以理性的姿态重构传统的思想与文化,以便得到现代世界的根本检验。其次,当我们以哲学的、理论的方式再现中国传统的直观思想时,我们需要更多地依赖逻辑的论证,更多地依赖现代汉语的表述。基于这样一种悠远的思想传统,我们可以在现代世界语境下来延伸一些古老的哲学论题,比如“天下”“家庭”“境界”“体用”“心性”等学说。最后,西方哲学通过翻译在汉语学界形成了非常广泛的、非常有力的影响,对于

西方哲学在汉语世界的研究,我们不能只是停留在翻译与评述的层面上,需要对其进一步的研究,我们完全可以在讨论西方哲学论题时引入源自中国思想传统的维度,这也可以算作来自中国传统的哲学。在全球化的时代,源自中国思想传统的哲学才刚刚开始。☉

**孙向晨**, 哲学博士, 复旦大学哲学学院教授、博士生导师、院长。主要研究方向为西方哲学史、政治哲学和犹太-基督教哲学。注重中国文化传统, 关注通识教育与大学教育改革。

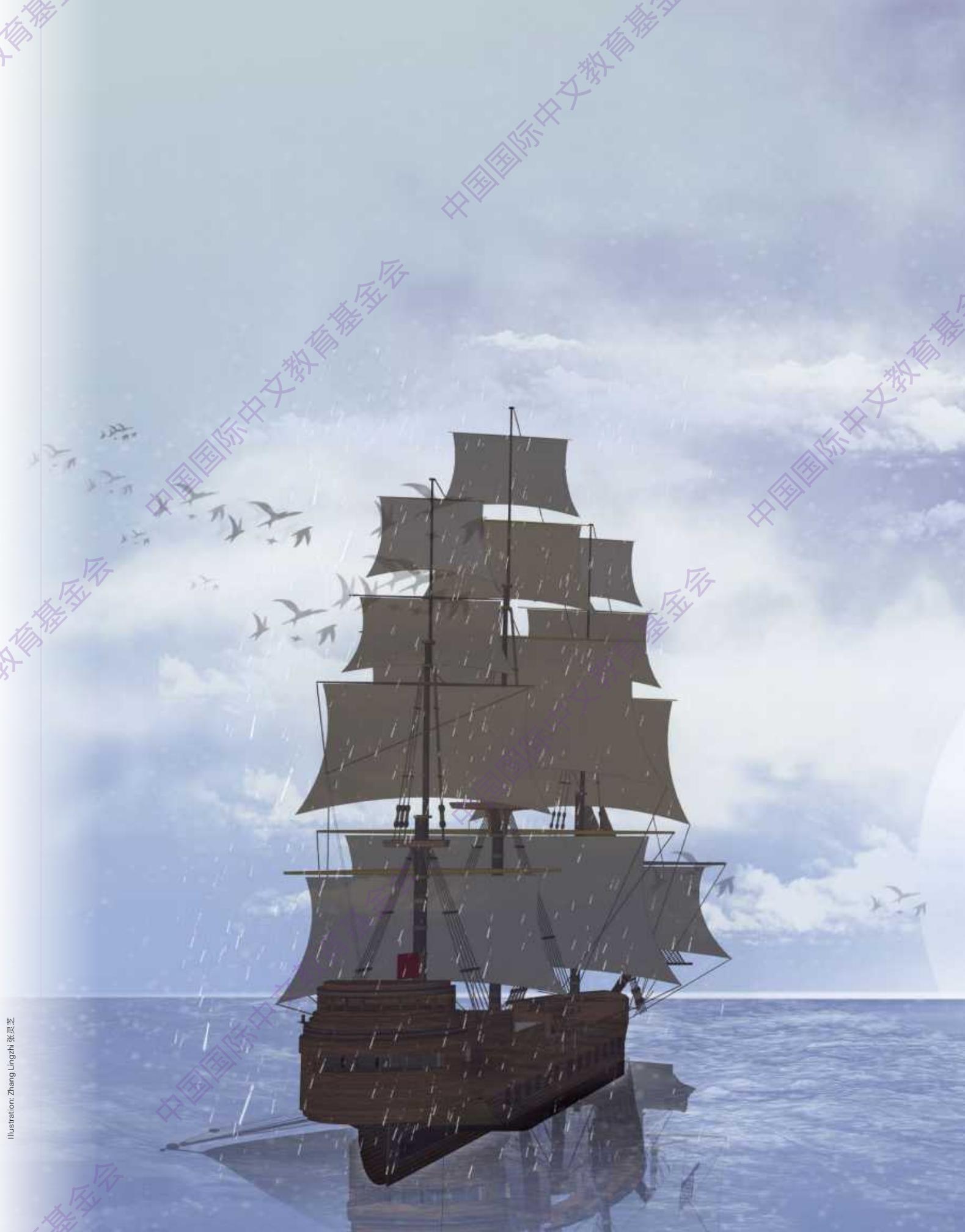
# Die »Empress of China« stößt gen Osten in See

## “中国皇后号” 的东方之旅

Text / 文: Cheng Yawen 程亚文

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

Illustration: Zhang Lingzhi 张灵芝





Am 22. Februar 1784 versammelte sich in New York eine große Menschenmenge am Ufer des Hudson River in Manhattan, um ein Handelsschiff zu bejubeln, das den Hafen verließ. Das Handelsschiff mit dem Namen »Empress of China« feuerte 13 Kanonenschüsse ab (stellvertretend für die 13 Bundesstaaten der Konföderierten Staaten von Amerika), um die Menschenmenge zu grüßen, während am Ufer in Fort George der Gruß mit weiteren Kanonen erwidert wurde. Kapitän John Green, der sich an Bord befand, hatte Tränen in den Augen, als in Fort George, wo nur drei Monate zuvor noch die Flagge des British Empire gehisst war, nun die Stars and Stripes im Wind wehten, die im schönen Sonnenlicht dieses Tages so vertraut wirkten.

Die »Empress of China«, voll beladen mit Leder, Baumwolle, Pfeffer, Ginseng, Kleidung und anderen Waren, begab sich auf eine Reise in den unbekanntes Osten. Im Jahr 1784 befand sich die Qing-Dynastie mitten in ihrem »Goldenen Zeitalter« und die Bewohner des Qing-Reiches waren sich zu diesem Zeitpunkt keineswegs der Tatsache bewusst, dass sie in besonderer Weise in die Auseinandersetzungen im tausende Kilometer entfernten Nordamerika verwickelt werden würden.

Doch warum segelte die »Empress of China« nach China? Robert Morris, ehemaliger Superintendent für Finanzen der Vereinigten Staaten und Mitglied des Kontinentalkongresses, hatte den Plan einer Reise der nordamerikanischen Handelsmarine gen Osten. Morris hatte festgestellt, dass sich die 13 nordamerikanischen Kolonien zwar durch den Unabhängigkeitskrieg vom British Empire gelöst hatten und nun ihre Angele-

genheiten selbst in die Hand nahmen, die junge Nation jedoch infolge der anschließenden Kriege unter wirtschaftlicher Depression, kommerzieller Stagnation und hoher Inflation litt. Die Situation der »glücklichen, aber armen« Konföderierten Staaten wurde durch die Rücknahme der Zugeständnisse, die das British Empire den Kolonien zuvor gewährt hatte, weiter verschlechtert. Insbesondere die Handelsblockade des British Empire, die alle wirtschaftlichen Kontakte zwischen den Konföderierten Staaten und den Westindischen Inseln unterbrach, bedeutete fast den Untergang des neuen Reichs. Vor dem Ausbruch des Unabhängigkeitskrieges waren die British West Indies der wichtigste Handelsplatz für die nordamerikanischen Überseekolonien gewesen.

Es war kein Zufall, dass Morris die Idee mit China aufwarf. Die Chinesen konnten sich damals kaum vorstellen, dass das tausende Kilometer entfernte »Himmelsreich China« auch in den amerikanischen Unabhängigkeitskrieg verwickelt sein würde. Bei der Boston Tea Party von 1775 hatten die »Unabhängigkeitskämpfer« unter der Führung von Samuel Adams und John Hancock Tee von den Schiffen der British East India Company ins Hafenbecken geworfen. Schon Jahrzehnte vor dem Ausbruch des Unabhängigkeitskrieges waren Porzellan, Seide, Tee und Baumwollstoffe, die als »Nanking-Stoff« bekannt waren, der nordamerikanischen Öffentlichkeit aufgrund britischer Imperialhändler und nordamerikanischer Schmuggler bekannt. Vor allem der Tee hatte in dieser Zeit zu einer Veränderung der nordamerikanischen Trinkgewohnheiten geführt und die Oberschicht war stolz auf dessen Konsum.

1784年2月22日(清乾隆四十九年),在美国纽约曼哈顿一角,一大群人聚集在哈德逊河岸边,向一艘从港湾驶过的商船发出阵阵欢呼。这艘被命名为“中国皇后号”的商船,鸣炮13响(代表美国邦联国家的13个组成部分),向人群致意,而岸边的乔治堡则以加农炮回礼。站在船上的船长约翰·格林(John Green),眼里闪烁着激动的泪光,就在3个月前,他面前的乔治堡还飘扬着英帝国的米字旗,而在此刻却已换成了星条旗,星条旗在阳光下显得格外舒展,令人备感亲切。

“中国皇后号”满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品,开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年,东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期,大清帝国的人不会意识到,他们正以一种特别的方式,卷入了万里之外的北美纷争。

“中国皇后号”为什么驶向中国?开辟北美商船东方之旅的幕后主导者是做过北美邦联国家财政总管的罗伯特·莫里斯(Robert Morris),他同时还是大陆会议代表。莫里斯发现,北美13块殖民地通过“独立战争”,与英帝国划清了界限,开始自己当家作主,但新生国家却因为连年战争,经济萧条,商业停顿,通货膨胀居高不下。邦联国家的“快乐却贫穷”,还由于英帝国撤销了以前给予殖民地的种种优惠,经济雪上加霜。尤其是英帝国实施贸易封锁政策,切断了邦联国家与英属西印度群岛的一切经济往来,这几乎是致命打击。在独立战争爆发之前,英属西印度群岛是北美殖民地的主要海外商业渠道。

莫里斯打起了中国的主意,这不是心血来潮。当时的中国人难以想象,万里之外的“中华上国”也会与美国的独立战争扯上关系。在1775年的波士顿倾茶案中,塞缪尔·亚当斯(Samuel Adams)和约翰·汉考克(John Hancock)带领

Morris und seine »Partner« waren in den Augen des British Empires Schmuggler, die häufig unter Verletzung britischer Dekrete Tee nach Niederländisch-Westindien schmuggelten, und selbst bis zum Ausbruch des Unabhängigkeitskrieges wurden bis zu 90 Prozent des in den nordamerikanischen Kolonien konsumierten Tees eingeschmuggelt. Morris hatte eine Vorliebe für den Teeschmuggel und war Finanzier des Unabhängigkeitskrieges.

Die Regierung der Konföderation bemühte sich sehr um die Seereise der »Empress of China« und der Kontinentalkongress stattete sie mit einem besonderen Seepass aus, der mit folgender Anrede begann: »An die alleredelsten, allermächtigsten, erhabensten, ehrenvollsten, edelsten, würdigsten, weisesten und vornehmsten Kaiser, Könige, Prinzen, Herzöge, Grafen, Barone, Freiherren, Lords, Bürgermeister, Gemeindevorsteher und alle Richter, Offiziere und Regenten aller Städte und Orte, ob kirchlich oder weltlich, die dieses Dokument persönlich gesehen oder davon gehört haben.« Dieser nicht ganz alltägliche und ein wenig komische Seepass spiegelte die Tatsache wider, dass die Nordamerikaner zu dieser Zeit einerseits Sehnsucht nach dem Fernen Osten hatten, ihn andererseits aber kaum kannten, weil sie ihn nie gesehen hatten.

Für das erste amerikanische Handelsschiff, das in Richtung China aufbrach, verlief die Reise der »Empress of China« weitaus reibungsloser als erwartet, sowohl auf See als auch im Hinblick auf die Aufnahme von Handelskontakten mit China. Sie überquerte den Atlantik, machte auf den Kapverden Halt, umrundete die Südspitze Afrikas und durchquerte schließlich den Indi-

的那帮“独立斗士”，从英属东印度公司的船上扔下海的就是来自中国的茶叶。而早在独立战争爆发前的数十年，包括瓷器、丝绸、茶叶和被称为“南京布”的棉织品就在英帝国商人和北美走私者的经营下已经被北美大众所熟知。尤其是茶叶，在这一时期几乎改变了北美人的饮食习惯，上层人士皆以饮茶为荣。

莫里斯和他的“同伙们”是英帝国人眼中的“走私犯”，他们常常违背英帝国法令到荷属西印度群岛走私茶叶，乃至到独立战争爆发之前，北美殖民地消费的茶叶高达九成都是通过走私进入的。莫里斯在茶叶走私中尝到了甜头，而他也筹集了资金，资助过美国的独立战争。

对“中国皇后号”的出海远行，邦联政府可谓煞费苦心，大陆会议专门为其提供了一个海上通行证，该文件开头不免夸张离奇：“致所有亲见或聆听本文件的最最尊贵、最最强盛、崇高、杰出、高贵、庄重、睿智、卓见的皇帝、国王、王子、

schen Ozean, bevor sie Mitte Juli desselben Jahres die Sundastraße vor Indonesien erreichte. In diesem von Piraten bedrohten Gebiet hatten die Amerikaner das Glück, von zwei bewaffneten Handelsschiffen, der »Triton« und der »Fabius«, aus der »befreundeten Nation« Frankreich unterstützt zu werden, die sie Mitte August desselben Jahres an den chinesischen Perlfloss führten.

Die Jungfernfahrt der »Empress of China« von Nordamerika nach China dauerte sechs Monate und über deren Wert bestehen keine Zweifel. Die beiden Länder, die durch den Pazifischen Ozean getrennt sind, pflegen seither direkte Handelskontakte zueinander. Mit Hilfe der Franzosen errichteten die Besucher aus den USA ein amerikanisches Handelshaus in Guangzhou in der Nähe der berühmten »dreizehn Fabriken«. Eine der materiellen Früchte dieser Reise war ein ungewöhnliches Geschenk des Qing-Kaisers, das »zwei Kühe, acht Säcke Mehl und sieben Krüge Wein« ausmachte, ein deutlicher Ausdruck von »Großzügigkeit« in der Tradition östlicher Reiche. Dahinter steht die Idee, dass ein Gast, der einen weiten Weg auf sich nimmt, nicht mit leeren Händen zurückkehren darf. Den amerikanischen Besuchern wurde diese Ehre zuteil, obwohl sie neu im Land waren, die Regeln nicht kannten und keine Geschenke wie etwa eine traditionelle westliche Tischuhr darboten, für die sich damals die Herrscher im Osten interessierten.

Ein weiterer finanzieller Vorteil der Reise bestand darin, dass die »Empress of China« nach dem Verkauf der mitgebrachten Fracht zum Zeitpunkt ihrer Abreise am 28. Dezember desselben Jahres mit zahlreichen in China erworbenen Gütern beladen war, darunter

公爵、伯爵、男爵、勋爵、市长、镇长和所有贵宝地的法官、军官、摄政王，无论教会或世俗。”这份未免滑稽的海上通行证，反映了当时北美人对遥远的东方既充满憧憬，又因从来没有接触过而几乎一无所知。

作为美国开往中国的第一艘商船，“中国皇后号”无论是海上航行还是开辟与中国的商业往来都比想象的顺利得多。“中国皇后号”先是穿过大西洋，在佛得角停靠，又绕过非洲南端，再经印度洋，于当年7月中旬到达印度尼西亚附近的巽他海峡。在这片海盗出没的地方，美国人有幸得到了“友好之邦”法国的两艘武装商船“海王星号”和“费比乌斯号”的帮助，在它们的引领下，于当年8月中旬进入中国珠江海域。

从北美到中国，“中国皇后号”的首航花了半年时间，但它无疑是值得的。隔着太平洋的中美两国，自此有了直接的商贸往来。在法国人的帮助下，美洲来客在广州建立起了美国商馆，地址就在赫赫有名的广州“十三行街”附近。而这一趟旅

700 Kisten Wuyi-Tee, 100 Kisten Hyson-Tee, 20 000 Paketen Nanking-Brokat und einer großen Menge Porzellan, die den Auftraggebern der Reise später einen Gewinn von 30727 Dollar einbrachte.

Am 11. Mai 1785 kehrte die »Empress of China« nach einer insgesamt 15-monatigen Reise über 32 458 Meilen (etwa 52 236 Kilometer) nach New York zurück und wurde von einer jubelnden Menge an den Ufern des Hudson River empfangen, wo erneut 13 Kanonenschüsse abgefeuert wurden, um die erfolgreiche Rückkehr aus dem Osten zu feiern. Samuel Shaw, der ranghöchste Tai-Pan an Bord der »Empress of China«, informierte den damaligen Außenminister der Vereinigten Staaten John Jay über seine Arbeit. Er beschrieb die Handelsregeln des »Kanton-Systems« im Qing-Reich und argumentierte, dass der Handel mit China profitabel sei. Zudem schlug er vor, den Handel zwischen den Vereinigten Staaten und China zu stärken. Jay äußerte sich sehr positiv über die Ergebnisse der Reise der »Empress of China«: »Der erste direkte Handel zwischen amerikanischen Bürgern und China war ein großer Erfolg und die Kongressabgeordneten waren sehr zufrieden mit dem Erfolg der Auftraggeber und Teilnehmer.«

行的实物收获，一是意外获得了大清帝国皇帝的馈赠，包括“2头牛、8袋面粉、7坛酒”，这鲜明地体现了东方帝国“厚往薄来”的古老传统，客人大老远过来，不能让他空着手回去。尽管初来乍到的美国人不懂规矩，没有献上当时东方帝国对西方来客感兴趣的“自鸣钟”等礼物。

另一个经济收获是，在卖掉了随船带来的货物后，到当年12月28日启程返航时，“中国皇后号”满载着在中国采购的精美物品，包括700箱武夷茶、100箱熙春茶、2万匹南京锦，以及大量瓷器，这为航行资助者带来了30727美元的回报。

1785年5月11日，在历经15个月、航行32458英里后，“中国皇后号”回到纽约，在哈德逊河岸边人群的欢呼声中，再次鸣炮13响，庆祝东方之旅取得成功。“中国皇后号”上的高级大班向时任邦联国家外交总管的约翰·杰伊（John Jay）

Die erfolgreiche Jungfernfahrt der »Empress of China«, ein Ergebnis der chaotischen Situation in Nordamerika, initiierte den Handel zwischen den Vereinigten Staaten und China. Seither ist eine Vielzahl amerikanischer Handelsschiffe nach China gefahren und hat neue Handelsrouten direkt über den Pazifik eröffnet.

**Cheng Yawen** ist Professor an der School of International Relations and Public Affairs der Shanghai International Studies University. Seine Forschungsgebiete sind unter anderem Globalisierung und politischer Wandel, Bevölkerung und Politik sowie internationale Beziehungen in Ostasien.



做了工作汇报，介绍了大清帝国“广州体制”的贸易规则，认为与中国通商有利可图，建议加强美中贸易。杰伊非常肯定“中国皇后号”的工作成果：“美国公民首次与中国建立直接贸易大获成功，主事者和参与者都与有荣焉，国会议员对此十分满意。”

“中国皇后号”商船是混乱北美局势的产物，它的成功首航开启了太平洋两岸中美两国的通商历程，自此之后，越来越多的美国商船前往中国，又开辟了直接经由太平洋的新贸易路线。

**程亚文**，上海外国语大学国际关系与公共事务学院研究员、博士生导师。研究领域：全球化与政治变迁、人口与政治、东亚国际关系等。

Photo: Sun Zhikun 孙志坤



# DIE SCHWIERIGE BERLINALE 2022

## Auf Abstand und mit Maskenpflicht



## 戴好口罩、 保持距离

### 艰难中前行的 2022柏林电影节

Text / 文: Chen Yun-hua 陈韵华  
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Peggy Kames 蓓姬

*Für das KI-Magazin war die Filmwissenschaftlerin und -kritikerin Chen Yun-hua in den Kinosälen und Backstage auf der Berlinale unterwegs, hat sich umgehört, viele Filme gesehen und die diesjährige Stimmung aufgefangen. Sie stellt uns die chinesischen Filmbeiträge vor.*

今年二月，电影学学者与影评人陈韵华受孔院杂志委托，探访了本次柏林电影节众多放映与活动场地，观摩了多部影片，倾听了不同声音，亲身感受了现场气氛，为我们带来了有关本次电影节上华语电影的第一手印象。

Aus »Jet Lag«, einem persönlichen Tagebuch der Filmemacherin Zheng Lu Xinyuan (Schweizer Dokumentation, Weltpremiere).

郑陆心源的纪录片《错落斑驳的》(瑞士出品)全球首映式中的片段，这部日记式论文电影是女导演探索自我的私密之作

Foto: Berlinale/Stillis/»Jet Lag«

So ein Filmfestival im Winter hat in Corona-Zeiten deutlich mehr zu kämpfen als diejenigen in Cannes oder Venedig, die im Sommer stattfinden. Carlo Chatrian, der künstlerische Leiter der Berlinale und die geschäftsführende Leiterin Mariette Rissenbeek haben bis Ende Dezember 2021 immer wieder betont, dass sie die Berlinale-Filme im Kino zeigen wollen und versprochen, dass es weder ein zweites Online-Festival noch eine Verschiebung geben werde. Man wolle an der Tradition der Berlinale als Publikumsfestival festhalten. Dazu waren letztendlich Kompromisse nötig, denn die besonders ansteckende Omikron-Variante sorgte seit Dezember 2021 für erhebliche Unsicherheit.

In dieser Situation wurden der Europäische Filmmarkt und der Talentecampus ins Netz verlegt, Begegnungen der Filmemacher mit Medienvertretern, Interviews, der rote Teppich, sowie die Gespräche nach den Vorführungen auf die ersten sechs Tage des Festivals beschränkt und die restlichen vier Tage ganz für das Publikum reserviert. Die sonst üblichen Empfänge und Partys waren abgesagt, die Kinosäle nur noch zu 50 Prozent ausgelastet, es galt die 2G+-Regel und während der Filmvorführungen mussten FFP2-Masken getragen werden.

Die meisten Kinos trennten ein- und ausgehende Zuschauerströme, sodass man den Saal über die rückwärtigen Notausgänge verlassen musste. Wollte man wieder hinein, musste man erneut seine 2G+-Nachweise am Eingang vorzeigen. Weil diese Überprüfungen Zeit kosteten, bildeten sich lange Schlangen vor dem Berlinale Palast und Vorführungen begannen oft erst verspätet.

Es kamen auch nicht so viele Stars wie sonst. Auf dem roten Teppich wurden die Abstände eingehalten und auf dem Boden markierte weißes Klebeband die richtige Position für die Fotos. Unter all diesen Einschränkungen war auch die Zahl der am roten Teppich wartenden Fotografen und Fans lange nicht so groß wie früher.



Foto: picture alliance/ZB/Jens Kalaene

Es war ein schwaches Jahr für den chinesischen Film. Im Wettbewerb lief »Return to Dust« von Li Ruijun, der damit nach »River Road« schon zum zweiten Mal auf der Berlinale gezeigt wurde. Seine Bilder wirbelnden gelben Sandes in der weiten nordwestlichen Landschaft symbolisieren den Kreislauf des Lebens, in dem Erde zu Erde und Staub zu Staub wird. Sie erinnern aber auch an die äsopische Fabel, in der Mensch und Esel verglichen werden. Er erzählt von einem frisch verheirateten Paar, das sich während des harten Alltags näherkommt und lieben lernt. Man sieht die Vergeblichkeit des Überlebenskampfes in einem System allgegenwärtiger Ausbeutung, bei dem der Gewinner alles bekommt.

Ebenfalls aus China kam der im Forum gezeigte Langfilm »Jet Lag« von Zheng Lu Xinyuan. Der Film ist eine Selbsterkundung in Schwarz-Weiß, Bilder aus der Quarantäne nach ihrer Rückkehr aus Wien verwebt die Regisseurin mit Aufzeichnungen einer Familienreise zu lange verschollenen Verwandten in Myanmar. Dabei porträtiert sie sich und ihre Gedanken: In Gesprächen mit der Geliebten, angesichts der Lücke, die der nach Myanmar gegangene Großvater hinterließ, oder in der Entfremdung von ihrer Familie.



从新冠病毒蔓延全球以来, 冬天举办的电影节总是比夏天的戛纳、威尼斯举步维艰得多。柏林电影节艺术总监卡洛·查特里安 (Carlo Chatrian) 和负责市场及赞助商的总监玛丽耶特·里森贝克 (Mariette Rissenbeek) 一直到十二月底都顽强地坚持柏林电影节将电影带到电影院的初衷, 承诺绝对不会再度线上举办, 也不会延期, 一定会遵循以观众为主的传统依约而至。然而他们的承诺最终被迫打了折扣, 这是因为去年底开始扩散的奥密克戎变种病毒株带来了巨大的不确定性。

在这种情形之下只能将欧洲电影市场和新锐营改为线上, 并且将电影团队和媒体人在柏林面对面交流、访谈以及首映红毯、映后座谈的时间缩短为电影节的前六天, 而后四天则完全留给观众。各种招待会和派对完全无法举办, 所有影院只能排到五成的座位, 进入影院也需要出示打两剂疫苗的证明加上第三剂或者快检结果。所有人观影时需要全程佩戴FFP2口罩。

同时, 大多数电影院也将入场观众和映毕离席两群人分流, 电影结束后只能从防火通道离开影院, 再次入场时需要再次经过门口的疫苗和快速



Aus »Return to Dust«, chinesischer Spielfilm von Li Ruijun.  
李睿珺执导的故事片《隐入尘烟》中的片段



Li Ruijuns Wettbewerbs-Beitrag »Return to Dust« spielt in einem vom Wirtschaftswunder vergessenen Dorf im Nordwesten Chinas.

李睿珺执导的参赛剧情片《隐入尘烟》，故事在中国西北一个被中国的经济腾飞奇迹所遗忘的偏远乡村展开

体温检查站；也因为检测耗费时间，电影宫等大型放映前常常需要排很长的队伍，有时也延迟了电影的播放。

能够亲自到场的电影明星并不多，走在红毯上时得兼顾社交距离，舞台上的地板也用卷尺丈量好规定的距离，贴上白色胶带标注拍照时的站立位置。在充满各种限制的情况下，红毯旁等候的摄影师和粉丝的数量也大不如以往。

今年是华语电影的小年，竞赛单元里唯一的一部华语电影是李睿珺的《隐入尘烟》，继《家在水草丰茂的地方》之后李睿珺二度来访柏林。镜头下的西北大地黄土飞扬，是尘归尘、土归土的人生感悟，也是将人比做驴的伊索寓言，从一对相亲结婚、在日常的琐碎里心生挂念和情感的夫妻，可以看到社会赢者通吃的规则下，无所不在的剥削和为生活拼搏的徒劳。

另外，青年论坛单元也选入了一部华语长片：中国杭州导演郑陆心源的《错落斑驳的》（又名《时差》）。这部黑白论文电影是导演探索自我的私密之作。导演从维也纳回国隔离期间拍摄的片段，交织在与家人一同探望失联

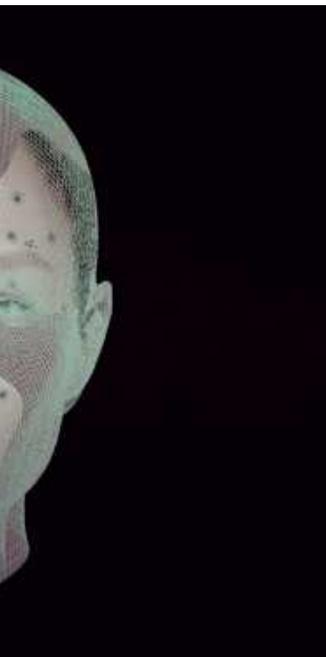
Fotos: Musquiqui Chihying

Außerdem waren da noch zwei Kurzfilme: »The Lighting«, eine Ko-Produktion von Deutschland, Taiwan (China) und Togo, die Teil der Ausstellung im Forum Expanded war, und »Gongji« (Rooster) von Myo Aung in der Sektion Generation. »The Lighting« untersucht ausgehend von der Technologie bildgebender Medien diskriminierende Farbstereotypen in der zeitgenössischen Fotografie. Dazu werden Bilder aus Togo und Taiwan nebeneinandergestellt. Die Lichtwahrnehmung der westlichen Erfindung Fotografie folgt offensichtlich Vorurteilen, sodass eine dunkle Hautfarbe nicht exakt wiedergeben wird. Und so ist die auf Mobiltelefonen häufig verwendete Gesichtserkennung unfähig, Gesichter mit dunkler Hautfarbe genau voneinander zu unterscheiden.

Aus »The Lighting«, Kurzfilm von Regisseur Musquiqui Chihying.  
Musquiqui Chihying 执导的短片《打光》中的片段



Foto: Qizi Films Limited/Hai Qing/Wu Renlin



Aus »Rooster« von Myo Aung.  
伊江执导的《公鸡》中的片段

Für die burmesisch-taiwanische Koproduktion in der Sektion Generation fuhr der Regisseur Myo Aung in sein Heimatdorf, um den Film zu drehen. Ein 12-jähriges Mädchen wird dort von ihren Eltern an einen Chinesen verheiratet, den es noch nie gesehen hat. Als der Bräutigam nicht zur Hochzeit erscheinen kann, weil er krank ist, wird er durch einen Hahn ersetzt, der die Hochzeitsriten absolviert und mit dem Mädchen ins Brautgemach geschickt wird, nur um danach zu einem einfachen Hochzeitsmahl verarbeitet zu werden. Eine absurde und erschreckende Realität.

多年的缅甸亲人的过往录像中。她用影像记录自己坦率面对身体和思维、与恋人之间掏心掏肺的心里话、外公出走缅甸的缺失、自己与家人之间的疏离。

此外还有两部合拍短片：青年论坛拓展单元中由德国、中国台湾、多哥联合制片的《打光》以及新生代单元里伊江的《公鸡》。《打光》从影像媒介的技术层面探讨当代摄像本质的肤色成见和歧视，由多哥和中国台湾拍摄的片段双线并行；西方发明的摄影技术感光时是存在偏见的，若是肤色较深，便无法精准曝光，而日常生活常用的人脸辨识等手机功能，其演算法也无法准确辨别较深肤色的人脸。

新生代单元选入的缅甸和中国台湾合拍片由缅甸华裔导演伊江 (Myo Aung/许鸿财) 独立返乡制作而成。故事里缅甸乡下的十二岁女孩被父母安排嫁给素未谋面的中国男人，新郎因病无法前来迎娶，便由公鸡替代，与女孩拜堂成亲、送入洞房之后，公鸡成了简单喜宴上的主菜，既荒谬又骇人地真实。



Es war ein in jeder Hinsicht düsteres Jahr: wenige Highlights im Wettbewerb, die Filme in der Sparte Encounters reichten bei Weitem nicht ans Vorjahresniveau heran und leider konnte Isabelle Huppert den Ehrenbären für ihr Lebenswerk nicht entgegennehmen. Hinzu kamen auch noch Probleme mit der Technik. Der Eröffnungsfilm brach aus unerfindlichen Gründen nach einer halben Stunde ab und die Zuschauer saßen eine Viertelstunde im Dunkeln bevor es weiterging. Auch sonst war die Atmosphäre nicht so wie früher. Die Gegend um den Potsdamer Platz war ungewohnt leer und nur ein paar vereinzelte Menschen waren auf dem Weg ins Kino zu sehen. Hoffen wir, dass das sonst übliche Gedränge und Lachen im nächsten Jahr wieder zurückkehrt.

这是各方面都显得惨淡的一年，竞赛片单里的亮点不多，奇遇名单元的整体水平远不如去年，也很遗憾地出现终身成就荣誉金熊奖得主伊莎贝尔·于佩尔 (Isabelle Huppert) 不能亲自到场的情形。电影节本身的各种技术问题也层出不穷，开幕片在放映半小时后因为不明原因而中断，观众在黑暗中枯坐了十五分钟之久才重新开始。与凡此种种相应的，电影节的氛围也不复以往，波茨坦广场周围荒凉空旷得吓人，只有一些零零星星的人群进出电影院。往常摩肩擦踵、欢声笑语的盛况，希望明年能华丽归来。

Fotos: Berfinale/Stillis/»The Rooster«



电影

Text / 文: Sylvia Pollex 溥维雅  
Aus dem Deutschen / 中文翻译: Wang Pan 王盼

# 小车厢大舞台

摄影杂文



## Das Abteil ist eine Bühne



Eine Verkäuferin betritt den Waggon. Ihre Ware: schwarze Nylonsocken. Wer will, darf daran ziehen, um deren Reißfestigkeit zu testen. Das lässt sich hier niemand zweimal sagen. Im Handumdrehen ist die Dame umringt von Reisenden – jung und alt zerren wie wild an den Socken, die natürlich standhalten. Die Begeisterung im Abteil ist riesig und laut. Endlich passiert mal was.

Es ist eine von hunderten Szenen des Reisealltags in den so genannten »Grünen Zügen« Chinas, die der Fotograf Qian Haifeng seit mehr als zehn Jahren mit seiner Kamera dokumentiert. Diese grünen Züge stammen noch aus den 1950er bis 1980er Jahren und sie sind heute aus dem Schienenverkehr der Großstädte verschwunden. Stattdessen werden sie in ländlichen Gebieten Zentral- und Westchinas eingesetzt. Normalerweise haben sie keine Klimaanlage, sind überfüllt, fahren sehr langsam und die Fahrgäste dürfen alle möglichen Waren und sogar Vieh mitnehmen. Dafür gibt es den Luxus der Langsamkeit des Unterwegsseins, welcher an längst vergangene Zeiten erinnert. Privates wird hier öffentlich und offenbart eine große kulturelle Diskrepanz zum Reisen in den modernen Hochgeschwindigkeitszügen Chinas oder Europas. Das Abteil ist eine Bühne, auf der jeder mal eben zum Hauptdarsteller werden kann.

Und der 1968 geborene Fotograf Qian Haifeng ist mitten unter ihnen. Als Elektriker in einem Hotel in Wuxi bei Shanghai arbeitend, schaufelt er sich in Schichtarbeit oft wochenlange Auszeiten heraus, die er reisend verbringt. Um wenig Geld auszugeben, nimmt er die günstigen Grünen Züge und sucht sich abgelegene unbekannte Ziele. Mit seiner Kamera wollte Qian Haifeng eigentlich das Aufwachsen seiner Tochter dokumentieren. Doch als er Wang Fuchuns berühmte Fotoserie »Chinese on the Train« sah, inspierte sie ihn zu einer eigenen Arbeit, deren fotografische Qualität beachtlich ist. Inzwischen gehen Qian Haifengs Bilder um die Welt, internationale Festivals und Zeitschriften haben sie gezeigt und publiziert. Aber an seiner Art zu reisen hat der Erfolg nichts geändert.

地区, 供那里的居民往返城市。这些列车通常没有空调, 拥挤不堪, 车速很慢, 但乘客可以携带生产物资, 甚至是牲畜。放在一切都高速运转的今天, 这样的缓慢旅程却是一种奢侈, 让人忆起很久以前的岁月。车厢中每个人的一举一动都暴露在众人眼前, 这一切与在中国或者欧洲乘坐现代高速列车相比, 彰显出巨大的文化差异。这样的火车车厢正似一个舞台, 每个人都可以化身为主角。



名小贩走进车厢, 她带来的货品是黑色的尼龙——丝袜。有人想来拉一拉, 试一下袜子牢不牢吗?

用不着问第二遍, 这位女士身边一下子围满了旅客——老老少少用力地拉扯着, 而袜子自然坚韧无比。车厢里沸腾起来, 终于可以找点乐子了。

十多年以来, 摄影师钱海峰用相机记录着中国“绿皮火车”上的日常旅程, 上面提到的便是发生在列车中的无数场景之一。这些火车曾于20世纪50年代到80年代投入使用, 如今在大城市的铁路交通中已销声匿迹, 而被投入中西部偏远

1968年出生的钱海峰就坐在这些旅客之间。他在上海附近无锡的一家宾馆做电工, 利用倒班经常能攒出数周的假期用来旅行。为了省钱, 他乘坐最便宜的绿皮火车, 去往偏僻的地点。他原本打算用相机记录女儿的成长, 但当看到摄影师王福春著名的作品系列《火车上的中国人》时, 他获得了自己创作的灵感, 拍摄出了高水准的作品。现在钱海峰的照片已经走向世界, 在国际摄影节展出, 并被刊登在杂志上。然而纵使获得成功, 他旅行的方式仍然没有改变。





中国国际中文教育基金会



育基金会



摄影杂文



# 雪

Schnee

xuě

## DIE ENTWICKLUNG DES SCHRIFTZEICHENS 雪



Orakelknochenschrift  
甲骨文 jiǎgǔwén



Siegelschrift 篆字 zhuànzi



Regelschrift 楷书 kǎishū

Dank seiner leuchtend weißen Farbe und seiner durchscheinenden Textur wird Schnee in China seit alters her mit weißer Jade in Verbindung gebracht. Sie gilt als Symbol für Reinheit, Würde und Majestätik und ist daher ein beliebter Schmuckstein.

Das Schriftzeichen für Schnee setzt sich zusammen aus 雨 yǔ (»Regen«) und dem Radikal 冫 (jì/xuě). Ursprünglich symbolisierte 冫 eine Eberschnauze (früher geschrieben 彳). Mit der Zeit wurde das Zeichen als Kurzform für Schnee verwendet.

Besonders den ersten Schnee des Jahres (初雪 chūxuě) sehen die Chinesen als wichtiges Omen. Denn eine bekannte chinesische Weisheit lautet: 瑞雪兆丰年 ruì xuě zhào fēng nián – will heißen: der erste Schnee verspricht ein fruchtbares Jahr. Zwei der 24 chinesischen Jahresabschnitte (节气 jiéqì) beziehen sich auch auf Schnee, nämlich der »Kleine Schnee« (小雪 xiǎoxuě) und der »Große Schnee« (大雪 dàxuě). Im Olympiajahr wurde Schnee in China zum Symbol des Wintersports und ging sogar als Meme viral. Nämlich in Form des Olympiamaskottchens 冰墩墩 Bīng Dūndūn, das sich in vielverschiedenen Emojis freudig den Schnee vom Eisanzug schüttelte.



xuěhuā  
Schneeflocke (wörtl. »Schneeblyume«)



xuěrén  
Schneemann



huáxuě  
Ski fahren



xuěgāo  
Eis am Stiel, Eiscreme

WÖRTER MIT 雪

## 冰雪聪明

bīngxuě cōngmíng

blitzgeschick  
(klug wie Eis und Schnee)

## 以汤沃雪

yǐ tāng wò xuě

kinderleicht  
(wie mit heißem Wasser Schnee zu schmelzen)

## REDEWENDUNGEN MIT 雪

## 雪中送炭

xuě zhōng sòng tàn

jmdm. in der Not helfen  
(jmdm. bei Schnee Kohlen schenken)

## 雪上加霜

xuě shàng jiā shuāng  
ein Unheil kommt selten allein,  
vom Regen in die Traufe kommen  
(auf Schnee folgt Frost)

小刘,你看!我周末终于去了大家都在说的那家网红奶茶店 🍵

Xiao Liu, schau mal! Ich hab am Wochenende endlich mal bei dem berühmten Milchteeladen vorbeigeschaut, von dem im Netz alle reden.

哈哈,终于打卡了

Haha, endlich »gestochen«

打卡??这不是员工在公司刷卡记录上下班时间的意思吗? 🤔

Gestochen?? Heißt das nicht, mit einer elektronischen Zeiterkarte seine Arbeitszeit zu erfassen?

没错,但现在也是网络用语啦。指的是把一种自定义目标完成了的意思,比如去到一个地方或拥有某一个事物

Ganz genau, gehört jetzt aber auch zur Internetsprache. Es bedeutet, ein selbstgestecktes Ziel abzuhaken, zum Beispiel einen bestimmten Ort zu besuchen oder sich irgendetwas anzuschaffen

这样子啊

Achso

嗯呢!但打卡不一定意味着认可喔,其实就是“来过,看过,试过,买过,拍过,走了”的意思啦~

Yepp! »Stechen« meint aber nicht unbedingt, sich auch wirklich damit zu identifizieren. Es heißt einfach: »Da gewesen, gesehen, ausprobiert, gekauft, abgelichtet, weiter gegangen«

有趣!那都可以“打”哪些“卡”呢?

Spannend! Was kann man denn so alles »stechen«?

比如去网红餐厅或咖啡馆打卡,路过旅游景点或网红圣地打卡,参加自己一直想参加的课程和活动也可以说“打卡了”,买一个受欢迎的或一直想买的东西也能叫“打卡”

Online gehypte Restaurants und Cafés besuchen zum Beispiel, oder bei Touri-Spots oder Pilgerstätten der Online-Community vorbeischaun. Auch einen Kurs oder eine Veranstaltung zu besuchen, an denen man schon ewig teilnehmen wollte, kann man als »stechen« bezeichnen, genauso wie das Tätigen von hippen oder ewig geplanten Anschaffungen.

哇!那这么说我最近可是打了不少卡呀,瑜伽啊,泡网红温泉啊,爬长城啊都打卡了 🙌

Wow, na wenn das so ist, hab ich in letzter Zeit eine Menge »gestochen«: Yogakurs absolviert, online angesagte Therme besucht, Große Mauer bestiegen – alles abgehakt

哈哈你很忙呀,怪不得最近都见不到你!那在798新开幕的梵高画展你打卡了没?

Hahaha, klingt ziemlich busy, kein Wunder, dass man dich in letzter Zeit kaum zu Gesicht bekommt! Und was ist mit der neu eröffneten Van-Gogh-Ausstellung in 798, auch schon abgehakt?

这个还没呢!

Die fehlt mir noch auf meiner Liste!

太好了,那咱们周末一起去打吧!

Super, dann lass uns da am Wochenende doch zusammen einen Haken dran machen.

好啊!就这么定了 🤝

Oh ja! Abgemacht!

# 打卡

dǎkǎ  
ABGEHAKT!

Große Mauer besteigen, check. Feuertopf und Pekingente essen, check. Bummel durchs Szeneviertel Sanlitun, check. Wer solche Aktivitäten dann auch noch social-media-tauglich dokumentiert, hat alle »Daka«-Voraussetzungen erfolgreich erfüllt. Ursprünglich bezeichnete der Begriff 打卡 das elektronische Stechen der Arbeitszeit per Zeiterfassungskarte. Mittlerweile beschreibt der Ausdruck auch das Abhaken von beliebten oder lange geplanten Unternehmungen bzw. Anschaffungen. Wir zeigen euch, wie ihr das Trendwort verwendet.

## Vokabeln

**打卡 dǎkǎ**  
= stechen, die Arbeitszeit elektronisch per Karte erfassen; etwas abhaken

**网红 wǎnghóng**  
= Internetberühmtheit, durch das Internet berühmt geworden

**刷卡 shuākǎ**  
= eine Karte durchziehen/einlesen

**认可 rènkě**  
= akzeptieren, billigen

**网红圣地 wǎnghóng shèngdì**  
= Wallfahrtsort der Online-Community, online berühmte Pilgerstätte

**课程 kèchéng**  
= Kurs, Lehrgang, Studienveranstaltung

**活动 huódòng**  
= Veranstaltung, Unternehmung, Aktivität

**瑜伽 yújiā** = Yoga

**泡温泉 pào wēnquán**  
= ein Thermalbad nehmen, in einer heißen Quelle baden

**开幕 kāimù**  
= eröffnen, den Vorhang lüften

## Beliebte Punkte zum Abhaken 可以打卡的活动

**看旅游景点 kàn lǚyóu jǐngdiǎn**  
= touristische Sehenswürdigkeiten besichtigen

**去网红圣地 qù wǎnghóng shèngdì**  
= zu einem online gehypten Ort pilgern

**去网红店 qù wǎnghóng diàn**  
= einen online berühmten Shop besuchen

**吃网红美食 chī wǎnghóng měishí**  
= online berühmte Delikatessen verkosten

**看热门电影 kàn rèmén diànyǐng**  
= einen angesagten Film ansehen

**看热门展览 kàn rèmén zhǎnlǎn**  
= eine beliebte Ausstellung besichtigen

**运动健身 yùndòng jiànshēn**  
= Sport und Fitness machen

**学新技能 xué xīn jìnéng**  
= neue Fähigkeiten erlernen

Bildschirm-  
geschosse  
kreieren  
wán dàn mù

# 玩弹幕

ZENME BÀN?  
WIE GEHT DAS?

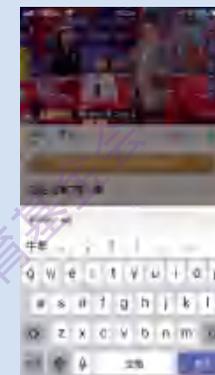
SO  
GEHT'S!



弹幕是一种视频网站的互动功能。用户评论正在看的视频内容,然后这些评论会成为流动字幕在视频中飞过并被其他用户看到。大量评论从屏幕上飘过就像是子弹快速射击,因而被称为“弹幕”。

Dàn mù shì yì zhǒng shìpín wǎngzhàn de hùdòng gōngnéng. Yòng hù pínglùn zhèngzài kàn de shìpín nèiróng, rán hòu zhèxiē pínglùn huì chéngwéi liúdòng zì mù zài shìpín zhōng fēiguò bìng bèi qí tā yòng hù kàn dào. Dà liàng pínglùn cóng píng mù shàng piāo guò jiù xiàng shì zì dàn kuài sù shè jī, yīn ér bèi chēng wéi »dàn mù«.

»Danmu« ist eine interaktive Funktion von Video-Websites, bei der die Nutzer die laufenden Videos kommentieren. Diese Kommentare fliegen dann als bewegliche Untertitel für andere Nutzer sichtbar durchs Bild. Ziehen sehr viele solcher Kommentare durchs Bild, erinnern sie an schnell abgefeuerte Patronen, daher der Name »Bildschirmgeschosse«.



想玩弹幕首先打开带有此功能的视频网站,目前中国大部分视频网站都有此功能。

Xiǎng wán dàn mù shǒuxiān dǎ kāi dài yǒu cǐ gōngnéng de shìpín wǎngzhàn, mù qián Zhōngguó dà bù fèn shìpín wǎngzhàn dōu hán yǒu cǐ gōngnéng.

Um die Spielerei auszuprobieren, muss man zunächst eine Videoseite mit Danmu-Funktion öffnen, die meisten chinesischen Videoportale bieten heute diese Funktion.

打开视频后,你可以选择开或者关弹幕的模式:一般在视频右下角都会有个弹幕开关。

Dǎ kāi shìpín hòu, nǐ kě yǐ xuǎn zé kāi huò zhē guān dàn mù de mó shì: yì bān zài shìpín yòu xià jiǎo dōu huì yǒu gè dàn mù kāi guān.

Hat man ein Video angeklickt, kann man den Danmu-Modus an- oder ausstellen: in der rechten unteren Ecke findet sich hierfür stets ein Schalter.

关闭弹幕的模式,你可以看正常视频,不会受弹幕干扰。开启弹幕的模式,你就能看到其他用户的各种评论在视频中飞过。

Guān bì dàn mù de mó shì, nǐ kě yǐ kàn zhèng cháng shìpín, bú huì shòu dàn mù gān rǎo. Kāi qǐ dàn mù de mó shì, nǐ jiù néng kàn dào qí tā yòng hù de gè zhǒng píng lùn zài shìpín zhōng fēi guò.

Im Off-Modus sieht man das Video ganz normal ohne störende Zeilengeschosse. Im Danmu-Modus sieht man alle möglichen Nutzerkommentare durchs Bild fliegen.

自己想发弹幕,你可以在进度条下面的文字框输入评论,点击发送按钮就ok了。稍等一小会儿,就能在众多弹幕中看到自己发的那一条啦。

Wer selbst Bildschirmgeschosse abfeuern möchte, kann im Texteingabefeld unter der Abspielerei seinen Kommentar eingeben. Dann einfach den »Senden«-Button anklicken und fertig. Schon kurz darauf wird man den eigenen Kommentar zwischen allen anderen Untertitelgeschossen entdecken.

高级弹幕玩家还喜欢玩一些花样。比如通过改变弹幕的颜色,字体大小和透明度让自己的弹幕更醒目,看起来更有个性。

Gāo jí dàn mù wán jiǎ hái xǐ huān wán yì xiē huā yàng. Bǐ rú tōng guò gǎi biàn dàn mù de yá n sè, zì tǐ dà xiǎo hé tòu míng dù ràng zì jǐ de dàn mù gèng xǐng mù, kàn qǐ lái gèng yǒu gè xìng.

Danmu-Profis experimentieren gerne noch mit einigen optischen Spielereien. Durch Veränderung der Farbe, Größe und Transparenz der Schrift stechen die eigenen Kommentare noch stärker ins Auge und bekommen einen individuellen Touch.

## NÜTZLICHE VOKABELN

**弹幕 dàn mù** = Bildschirmgeschosse (beim Abspielen eines Onlinevideos vorbeiziehende Zuschauerkommentare)

**互动功能 hùdòng gōngnéng** = interaktive Funktion

**用户评论 yòng hù píng lùn** = Nutzerkommentar

**字幕 zì mù** = Untertitel

**射击子弹 shè jī zì dàn** = Geschoss/Kugel abfeuern

**关闭弹幕模式 guān bì dàn mù mó shì** = Danmu-Modus ausschalten

**开启弹幕模式 kāi qǐ dàn mù mó shì** = Danmu-Modus einschalten

**发送按钮 fā sòng àn niǔ** = Senden-Button

**发一条弹幕 fā yì tiáo dàn mù** = ein Bildschirmgeschoss schicken

**有个性 yǒu gè xìng** = individuell sein, eigenen Stil haben

汉娜，咱们待会儿一起吃午饭吧！你喜欢吃什么？  
 Hànnà, zánmen dāihuìr yìqǐ chī wǔfàn ba! Nǐ xǐhuan chī shénme?  
 Hannah, lass uns gleich zusammen Mittag essen gehen.  
 Was isst du denn gerne?

我都可以的。  
 Wǒ dōu kěyǐ de.  
 Mir ist alles recht.

老婆，我打算去买点汤圆，明天当早饭。你觉得买什么馅儿的呢？

Lǎopó, wǒ dǎsuàn qù mǎi diǎn tāngyuán, míngtiān dāng zǎofàn. Nǐ juéde mǎi shénme xiànr de ne?

Schatz, ich gehe ein paar Klebreisklößchen besorgen, für morgen als Frühstück. Welche Füllung soll ich kaufen, was meinst du?

我都可以！你决定吧！  
 Wǒ dōu kěyǐ! Nǐ juéding ba!  
 Mir ist alles recht. Entscheide du!

# 我都可以

Wǒ dōu kěyǐ

**Mir ist alles recht!**

我都可以，你决定吧！  
 Wǒ dōu kěyǐ, nǐ juéding ba!  
 Mir alles recht. Überlasse ich dir!

我都可以啦。  
 Wǒ dōu kěyǐ le.  
 Für mich passt beides!

选什么锅底呢？要不咱们点个鸳鸯锅，一半辣的一半清汤，你看呢？

Xuǎn shénme guōdǐ ne? Yàobù zánmen diǎn gè yuānyāngguō, yībàn là de yībàn qīngtāng, nǐ kàn ne?

Welche Feuertopfbrühe nehmen wir? Lass uns einen geteilten Topf bestellen, eine Hälfte scharf und die andere mild. Wie siehst du das?

**SCHLAGFERTIG AUF CHINESISCH**

**DUDENREIF**

# 糟糕

**miserabel, schauerlich, schlecht; bedauerlich; Verdammt! Mist! Was für ein Pech!**

Versauerter Kuchen nochmal! So kulinarisch lässt sich auf Chinesisch fluchen. 糟 zāo bedeutet wörtlich »in Alkohol einlegen; versauert, vergärt, faul« und im übertragenen Sinne »miserabel, schlecht«. Das Zeichen 糕 gāo steht für »Kuchen«, man kennt es von Gaumenfreuden wie 蛋糕 dàngāo (Kuchen, Torte – wörtlich »Eierkuchen«), 糕点 gāodiǎn (Gebäck) und 年糕 niángāo (Klebreisküchlein).

Als Adjektiv verwendet, lässt sich alles Erdenkliche als »fauler Kuchen« beschimpfen: z. B. 糟糕的音乐 zāogāo de yīnyuè »furchtbare Musik«, 糟糕的味道 zāogāo de wèidao »miserabler Geschmack/Geruch«, 糟糕的行为 zāogāo de xíngwéi »mieses Verhalten«, 糟糕的经验 zāogāo de jīngyàn »furchtbare Erfahrung«, 糟糕的人 zāogāo de rén »furchtbare Person«.

Aber auch als ärgerlicher Ausruf funktioniert der Begriff mit seinen beiden Silben im ersten Ton ganz wunderbar. Dann trägt er die Bedeutung »Verdammt! Mist! Was für ein Pech!« Derart melodisches Fluchen mit kulinarischem Einschlag macht eindeutig reif für die Dudenaufnahme!

So wird der Begriff verwendet

糟糕！我把手机忘在餐馆的桌子上了。  
 Zāogāo! Wǒ bǎ shǒujī wàng zài fànguǎn de zhuōzi shàng le.  
 Mist! Ich habe meine Handy auf dem Restauranttisch liegenlassen.

快去找，说不定还在呢！  
 Kuài qù zhǎo, shuōbùdìng hái zài ne!  
 Schnell, geh es suchen. Vielleicht ist es ja noch da!

莉莉，你这次烤的蛋糕味道怎么跟平时不太一样呢？  
 Lìlì, nǐ zhècì kǎo de dàngāo wèidao zěnmē gēn píngshí bú tài yíyàng ne?

Lilly, wie kommt es, dass dein Kuchen diesmal irgendwie anders schmeckt als sonst?

哎呀，糟糕！我忘了加糖。  
 Aiyā, zāogāo! Wǒ wàng le jiā táng.  
 Ach, verdammt! Ich habe den Zucker vergessen!

喊了半天服务员也没人理，这家餐馆的服务也太糟糕了吧。不等了，咱们走吧！  
 Hǎn le bàntiān fúwùyuán yě méi rén lǐ, zhè jiā fànguǎn de fúwù yě tài zāogāo le ba. Bù děng le, zánmen zǒu ba!  
 Da ruft man ewig und die Bedienung kümmert's nicht. Der Service in diesem Restaurant ist doch wirklich unter aller Kanone. Genug gewartet, lass uns gehen!

这绝对是我吃过的最糟糕的西餐。不喜欢，不会再来了！  
 Zhè juéduì shì wǒ chīguò de zuì zāogāo de xīcān. Bù xǐhuan, bú huì zài lái le!  
 Das ist wirklich das furchtbarste westliche Essen, das ich je gegessen habe. Nicht mein Fall, hier gehe ich nicht mehr hin!

小明，你怎么天天在家里点各种外卖，都不做饭了吗？这样的生活状态太糟糕了！  
 Xiǎo Míng, nǐ zěnmē tiāntiān zài jiālǐ diǎn gèzhǒng wàimài, dōu bú zuò fàn le ma? Zhèyàng de shēnghuó zhuàngtài tài zāogāo le!  
 Xiao Ming, du bestellst ja jeden Tag alles Mögliche beim Lieferservice. Kochst du denn gar nicht mehr selbst? So ein Zustand ist doch wirklich nicht mehr schön!



**滑雪去！  
Und ab auf die Piste!**

**EIN BILD –  
VIELE WÖRTE**

**滑雪道**  
huáxuě dào  
Piste

**寒冷**  
hánlěng  
frostig

**滑雪缆车**  
huáxuě lǎnchē  
Skilift

**滑雪(运动)**  
huáxuě (yùndòng)  
Skifahren

**雪球**  
xuěqiú  
Schneeball

**肌肉酸痛**  
jīròu suāntòng  
Muskelkater

**装备**  
zhuāngbèi  
Ausrüstung

**滑雪板**  
huáxuě bǎn  
Snowboard

**腿骨折**  
tuǐ gǔzhé  
Beinbruch

**滑倒**  
huá dǎo  
Ausrutschen

**人造雪**  
rénzào xuě  
Kunstschnee

**人工造雪机**  
rén gōng zào xuě jī  
Schneekanone

**冬季假期**  
dōngjì jiàqī  
Winterurlaub

**滑雪后的晚间社交活动**  
huáxuě hòu de wǎnjiān shèjiāo huódòng  
Après-Ski

**U型场地技巧**  
U xíng chǎngdì jìqiǎo  
Halfpipe

**溜冰**  
liūbīng  
Schlittschuhlaufen

**冰球(运动)**  
bīngqiú (yùndòng)  
Eishockey

**滑冰(运动)**  
huá bīng (yùndòng)  
Eislaufen

# 烧纸和纸扎

shāozhǐ hé zhǐzhā

## PAPIER-OPFERGABEN

### Funktion 作用

Durch Verbrennen den Göttern und Ahnen opfern, den Verstorbenen gedenken und ihnen Geschenke ins Jenseits senden  
供人焚烧用来祭神拜祖, 悼念死者, 送给已故亲人在阴间使用

### Wann verwendet 什么时候烧

Todestage von Verwandten, Qingming-Fest, Geisterfest, chin. Silvester usw.; an Gräbern wird tagsüber verbrannt, andernorts nach Sonnenuntergang  
亲属忌日、清明节、鬼节、除夕等, 去上坟就白天烧, 不上坟一般在天黑之后烧

### Wo verbrannt 在哪里烧

An Gräbern von Verwandten und Straßenkreuzungen  
已故亲属坟墓或十字路口

### Worauf ist zu achten 需要注意什么

Stock zum Zusammenhalten der Asche mitbringen; Opferstelle erst nach Erlöschen der Glut verlassen; um Opferstellen auf der Straße einen Bogen machen und nicht darauf treten  
带一根棍子把灰烬粘在一起, 火灭后才离场, 路上遇到烧纸尽量绕开走, 不要踩到。

### Standardpapieropfer 传统烧纸品

Papiergeld, Gold- und Silberbarren, Papierkleidung, Zigaretten, Schnaps  
纸币、金元宝、银元宝、纸衣服、香烟、白酒

### Ausgefallene Opfergaben 特殊纸扎品

KFC-Menü, Waschmaschine, elektrischer Rasierer, Mahjong-Tisch, Massagesessel, Smartphone, Sportflitzer, Villa  
肯德基套餐、洗衣机、电动剃须刀、麻将机、按摩椅、智能手机、跑车、别墅



### Nützliche Vokabeln

- 祭拜 jìbài = opfern, ein Opfer darbringen
- 祭祖 jìzǔ = die Ahnen verehren, Ahnenverehrung
- 忌日 jìrì = Todestag (von Verwandten/Freunden)
- 烧掉 shāodiào = abbrennen, völlig verbrennen
- 纸币 zhǐbì = Papiergeld
- 纸扎 zhǐzhā = Papiernachbildungen von Alltagsgegenständen als Totenopfer

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreibt die Sprachlernseite Niu Zhongwen.  
汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网站“牛中文”。  
www.new-chinese.org

Fotos: Verena Menzel



塞满 sāimǎn  
vollgestopft

出发去日本时娜娜的行李很轻特别潇洒, 没想到回来时她却如此狼狈, 塞满了各种各样的代购商品。  
Chūfā qù Riběn shí Nàna de xínglǐ hěn qīng tèbié xiāosǎ, méi xiǎngdào huílái tā què rúcǐ lángbèi, sāimǎn le gèzhǒng-gèyàng dàigòu lièwù.



挤满 jǐmǎn  
gedrängt, vollgequetscht

春节期间地铁里都空荡荡的, 但假期结束一开工就又挤满了上班族。  
Chūnjié qījiān dìtiě lǐ dōu kōngdàngdàng de, dàn jiàqī jiéshù yī kāigōng jiù yòu jǐmǎn le shàngbānzú.



停满 tíngmǎn  
zugeparkt

平时小王到公司比大家都早, 就今天睡过头晚了那么一点点, 结果停车场全停满了, 一个空位都没有。  
Píngshí Xiǎo Wáng dào gōngsī bǐ dàjiā dōu zǎo, jiù jīntiān shuìguò tóu wǎn le nàme yīdiǎndiǎn, jiéguǒ tíngchēchǎng quán tíngmǎn le, yí gè kōngwèi dōu méiyǒu.

### Weitere »fertigmachte« Dinge

- 杯子倒满了酒 bēizi dào mǎn le jiǔ = das Glas ist mit Schnaps vollgefüllt
- 阳台放满了花 yángtái fàng mǎn le huā = der Balkon ist mit Blumen vollgestellt
- 电影院坐满了观众 diànyǐngyuàn zuò mǎn le guānzhòng = das Kino ist voll mit Zuschauern besetzt
- 纸箱装满了旧书 zhǐxiāng zhuāng mǎn le jiù shū = der Karton ist mit alten Büchern vollgepackt
- 广场站满了人 guǎngchǎng zhàn mǎn le rén = der Platz ist voller Menschen
- 饭馆约满了位置 fànguǎn yuē mǎn le wèizhi = die Plätze im Restaurant sind vollständig ausgebucht
- 手机充满了电 shǒujī chōng mǎn le diàn = das Handy ist voll aufgeladen
- 本子写满了字 běnzi xiě mǎn le zì = das Heft ist mit Zeichen vollgeschrieben

# 满

mǎn

满 bedeutet »voll, angefüllt« oder »vollfüllen«. Als Resultativkomplement wird es meist ähnlich verwendet wie die deutsche Verbvorsilbe »voll-«.

RESULTATIV-KOMPLEMENTE



挂满 guàmǎn  
vollgehängt

因为一对情侣有了挂爱情锁的浪漫想法, 几个月之后, 整座桥上都挂满了爱情锁。  
Yīnwèi yí duì qínglǚ yǒu le guà àiqíngsuǒ de làngmàn xiǎngfǎ, jǐ ge yuè zhǐhòu, zhěng zuò qiáo shàng dōu guàmǎn le àiqíngsuǒ.

HAO CHI!



# 清蒸多宝鱼

**Orientierungslos im Asiamarkt? Verwirrt von langen Zutatenlisten aus chinesischen Rezeptbüchern? Unsere Kochkolumne »Hao Chi!« kommt zur Rettung.**

Rezepte / 食谱: Wu Yuhang 吴雨航  
Text / 文: Jonas Borchers 乔宇轩  
Fotos / 图: Thomas Rötting 岳拓

**F**isch bringt in China Glück und verspricht Reichtum, insbesondere wenn man ihn zum chinesischen Neujahr serviert. Damit Fisch nicht nur die Götter gnädig stimmt, sondern auch noch gut schmeckt, gibt es eine einfache Methode. Zunächst wird der Fisch gedämpft und anschließend mit Sojasauce, Ingwer und Frühlingszwiebeln bedeckt und mit heißem Öl übergossen. So wird der Fisch erst schonend gegart und übermäßig fischige Aromen entfliehen; durch das Übergießen mit heißem Öl bekommt er Geschmack. In diesem Rezept verwenden wir Steinbutt, doch die Methode funktioniert mit jedem weißfleischigen Fisch. Wer keinen Dämpfer besitzt, kann auch einen großen Topf benutzen und eine kleinere Metallschüssel umgedreht hineinstellen, auf der dann der Teller Platz findet.

好吃!



# Gedämpfter Fisch

ZUTATEN FÜR  
4 PERSONEN

- 1 mittelgroßer Steinbutt  
(alternativ auch jeder andere weißfleischige Fisch)
- 1 Ingwerknolle (mittelgroß, ca. 80g)
- 1 Bund Frühlingszwiebeln
- 1 EL Shaoxing-Kochwein
- 3 EL helle Sojasauce



Fisch gründlich mit kaltem Wasser abspülen.

Dann auf einen großen Teller legen und mit Shaoxing-Kochwein einreiben.



Die Hälfte des Ingwers in feine Scheiben schneiden



Die Hälfte der Frühlingszwiebeln der Länge nach in Streifen zupfen



Löffel oder Esstäbchen so unter dem Fisch platzieren, dass Flüssigkeit beim Dämpfen austreten kann. Ingwer und Frühlingszwiebeln auf dem Fisch verteilen



Restlichen Ingwer und Frühlingszwiebeln gleichmäßig in feine Streifen schneiden und beiseite stellen.



Wasser in einem Dämpfer zum Kochen bringen und Teller mit Fisch darin platzieren. Den Fisch je nach Größe etwa 8-10 Minuten dämpfen.

Den Fisch samt Teller aus dem Dämpfer nehmen, die Flüssigkeit abgießen und Ingwer und Frühlingszwiebeln entfernen.



Fein geschnittenen Ingwer und Frühlingszwiebeln auf dem Fisch verteilen und mit Sojasoße begießen.

Speiseöl erhitzen bis es raucht (ca. 140 Grad). Dann vorsichtig über Fisch, Ingwer und Frühlingszwiebeln gießen und direkt servieren.

# 孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

## HSK-Prüfungstermine 2022

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

**KI Bremen**  
HSK 1-6: 14.5., 19.11.

**KI Bonn**  
HSK 1-6: 14.5., 19.11.

**KI Duisburg-Essen**  
HSK 1-6, HSKK: 14.5.

**KI Düsseldorf**  
HSK 1-6: 12.6., 19.11.

**KI Erfurt**  
HSK 1-6: 25.6.

**KI Frankfurt**  
HSK 1-6: 19.11.

**KI Freiburg im Breisgau**  
HSK 1-6, HSKK: 16.7.

**KI Graz**  
HSK 1-6, HSKK: 23.4., 14.5., 25.6., 16.10., 4.12.

**KI Hamburg**  
HSK 1-6: 9.4.

**KI Hannover**  
HSK 1-6: 12.6., 4.12.  
HSKK (Grund- und Mittelstufe): 4.12.

**KI Heidelberg**  
HSK 1-6, HSKK: 16.7., 4.12.

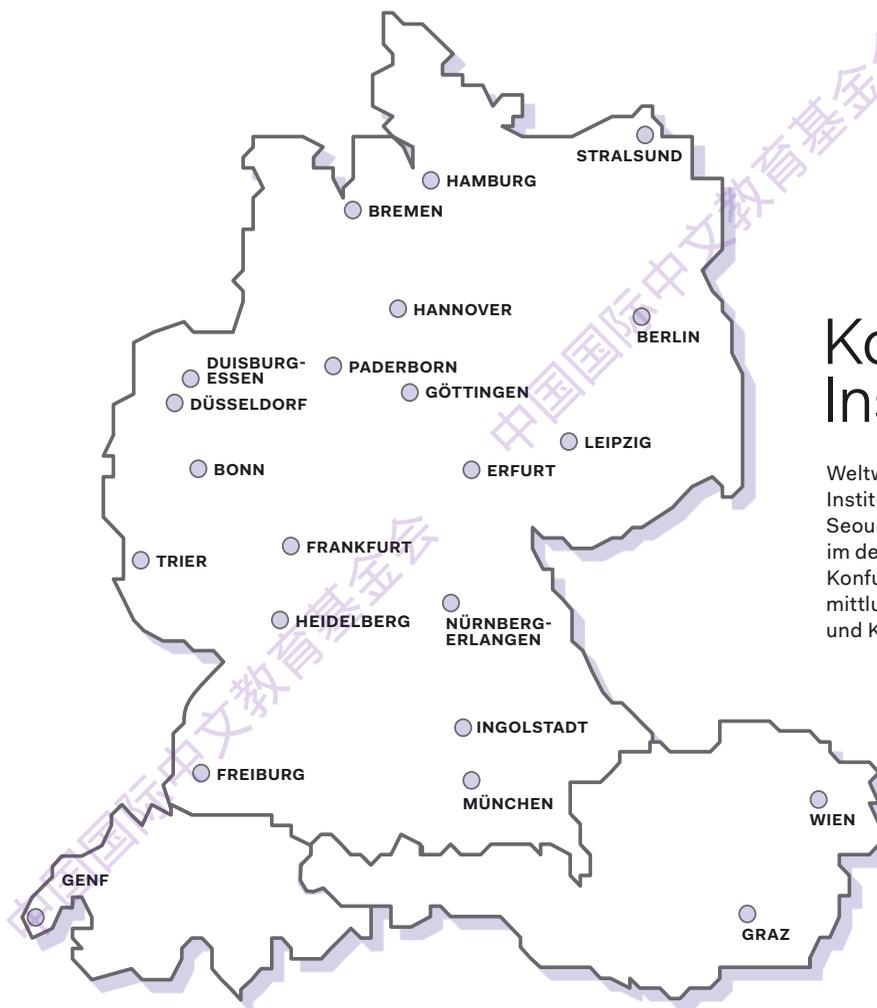
**KI Leipzig**  
HSK 1-6, HSKK: 16.10.  
HSK 2-5, HSKK (Grund- u. Mittelstufe): 13.5., Prüfungsort: Dresden  
HSK 3-6, HSKK (Grund- u. Mittelstufe): 2.12., Prüfungsort: Zwickau

**KI München**  
HSK 1-6: 9.4., 14.5., 12.6., 16.7.  
HSKK: 16.7.

**KI Nürnberg-Erlangen**  
HSK 1-6, HSKK: 12.6., 16.10.  
HSKK: 12.3., 16.10.

**KI Paderborn**  
HSK 1-6: 9.4., 21.8., 4.12  
HSKK: 9.4., 4.12.

**KI Wien**  
HSK 1-6: 12.6., 4.12.  
HSKK: 14.5., 26.3., 4.12.



## Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

## bis 30.4.



### »China im Licht der Reflexionen«

Der Fotokünstler Bernard Langerock (\* 1953 in Tielt, Belgien) versucht in seinen Werken, wesentliche Merkmale Chinas einzufangen. Seine Fotografien muten beinahe wie abstrakte Malereien an, denn er benutzt in vielseitigen Versionen Lack, den er auf seine Bilder aufträgt. Dieses Material kann je nach Verwendung verschiedenste Funktionen erfüllen; so kann es beispielsweise veredeln, konservieren und sich an seine Umgebung anpassen. Es kann sich auf seiner Oberfläche spiegeln oder auf das, was darum herum geschieht. Diese Reflexionen sollen symbolisch Schlaglichter auf China werfen und den Besuchern ermöglichen, sich dem Wesen des Landes mehr und mehr anzunähern.

Ort: Kunstraum des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen  
Pirckheimerstraße 36, 90408 Nürnberg, Eintritt frei  
Öffnungszeiten: Mi–Sa, 13–18 Uhr  
Finissage: Fr, 29.4.2022, 18–20 Uhr  
www.konfuzius-institut.de

## bis 1.5.



### »Chapter Germany 德国篇章«

– *Alltagserfahrungen Tübinger Studierender aus China* –

26 Studierende aus China berichten in dieser Ausstellung von ihren Erfahrungen in der Universitätsstadt Tübingen. Sie erzählen vom Ankommen in einem fremden Land, vom Studieren an der Uni Tübingen, vom Spaghettikochen in der Wohnheimküche, von mitgebrachten Erwartungen, neu geschlossenen Freundschaften und Zukunftsträumen. Studentinnen und Studenten aus China bilden, wie auch an anderen Unis Deutschland, inzwischen längst die größte ausländische Gruppe von Studierenden. Interessant vor allem, was sie anschließend nach ihrem Aufenthalt in Deutschland – aus ihrem eigenen »Chapter Germany« – mit zurück nach China nehmen. Um darüber mehr zu erfahren, wurden sie in einem dreisemestrigen Studienprojekt von zwölf Masterstudenten und -studentinnen des Tübinger Ludwig-Uhland-Instituts für Empirische Kulturwissenschaft in ihrem Alltag begleitet.

Ort: Linden-Museum Stuttgart  
Hegelplatz 1, 70174 Stuttgart  
www.lindenmuseum.de

## bis 26.6.



### »Wong Ping: Earwax« (Ohrenschmalz)

Wong Ping (\* 1984 in Hongkong) gilt als einer der exzentrischsten Künstler der Gegenwart. Sein Markenzeichen sind bunte Farben und grelle Soundeffekte in seinen animierten Videos. Seine visuelle Sprache nutzt den Spagat zwischen Schock und Humor. Wong Pings irritierende und drastische Aussagen, die ganz und gar nichts mit den gängigen Konzepten der menschlichen Gesellschaft zu tun haben, haben ihren Ursprung in Beobachtungen des Alltäglichen.

Ort: Times Art Center Berlin  
Brunnenstr. 9, 10119 Berlin, Eintritt frei  
Öffnungszeiten: Di–Sa, 12–19 Uhr  
www.timesartcenter.org

## bis 15.5.



### »Spuren des Kolonialismus:«

STEGLITZ – QINGDAO – SHANGHAI – BANDO«

Aus Briefen, persönlichen Dokumenten und mehr als 750 Fotografien besteht der private Nachlass von Karl Fischer (1881–1941), in dem sich auch zahlreiche Dokumente und mehr als 450 Fotografien aus Ostasien befinden, die das Leben Fischers im Dienst der Kolonialpolitik des Deutschen Reiches sichtbar machen. Im Herbst 1906 meldete sich Karl Fischer freiwillig zum Militärdienst beim III. Seebataillon in Qingdao (Tsingtau). Im Anschluss blieb er in China – zunächst als kaufmännischer Angestellter bei der Schantung-Bergbau-Gesellschaft. Danach war er von 1910 bis 1914 als Zeitungsredakteur in Shanghai in die Kulturpolitik der deutschen Kolonialmacht eingebunden, ehe er 1914 in japanische Kriegsgefangenschaft geriet. Die Ausstellung rekonstruiert die Stationen Fischers in Ostasien und stellt seiner Perspektive die postkoloniale Sicht auf den deutschen Kolonialismus in China gegenüber.

Ort: Schwartzsche Villa / Galerie  
Grunewaldstr. 55, 12165 Berlin  
Öffnungszeiten: Mo–So, 10–18 Uhr, Eintritt frei  
Öffentliche Führungen: Sa, 30.4., 11 Uhr und  
So, 15.5., 16 Uhr (Kuratorenführung), Tel.: (030) 90299-2210

Konfuzius Institut • Heftnummer 41 • 1/2022

Leitung: Bildungsministerium der VR China  
Herausgeber: Chinese International Education Foundation  
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University  
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«  
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:  
Shanghai International Studies University  
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, LI Yansong  
Stellv. Chefredakteur: YU Yunfeng, ZHANG Jing  
Redaktionsleitung: MAO Xiaohong, ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß  
Stellv. Redaktionsleitung: Thomas Rötting, ZHAO Pei  
Redaktion: Margrit Manz, Philipp Niemiets, Thomas Rötting,  
LIU Zhimin, MAO Xiaohong, ZHAO Pei  
Cheflektorat: YE Lan  
Lektorat: MAO Xiaohong, ZHAO Pei, CHEN Xinli, CHEN Mao, Thomas Rötting,  
Margrit Manz, Philipp Niemiets, LIU Zhimin  
Editorial Design: Franziska Weißgerber  
Bildredaktion: Sylvia Pollex  
Bildbearbeitung: Thomas Rötting  
Cover: CHEN Jimin / China News Service / Getty Images  
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi  
Druck: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig  
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742  
CN-Nummer: CN10-1188/C  
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €  
Redaktion China:  
Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China  
Tel.: +86(0)10/63 24 06 31  
Webseite: www.ci.cn  
Redaktion Shanghai:  
Dalian Str. West 550, Dalian District, Shanghai,  
200093, VR China  
Tel.: +86(0)21/35 37 32 52  
E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn  
Redaktion Deutschland:  
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland  
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93  
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de  
Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de  
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2022年1月 • 总第41期

主管: 中华人民共和国教育部  
主办: 中国国际中文教育基金会  
编辑出版: 《孔子学院》编辑部  
协办: 上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 赵灵山 李岩松  
副总编辑: 郁云峰 张静  
主编: 毛小红 张雪梅 郭嘉碧  
副主编: 岳拓 赵裴  
特约编辑: 陈慧 陈新力  
编辑: 毛小红 赵裴 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敬  
主审: 叶澜  
校对: 毛小红 赵裴 陈新力 陈慧 岳拓 曼玛琳 倪飞鹏 刘志敬  
美术设计/排版: Franziska Weißgerber  
图片编辑: 薄维雅  
图片处理: 岳拓  
封面图: CHEN Jimin / China News Service / Getty Images  
中文刊名题字: 欧阳中石  
印刷: Gutenberg Verlag und Druckerei GmbH, Leipzig  
发行总监: 莱比锡孔子学院

国际连续出版号: 2095-7742  
国内统一刊号: CN10-1188/C  
邮发号: 80-751  
定价: RMB16 / EURO 6  
编辑部地址: 中国 北京 海淀区 学院路15号  
邮政编码: 100083  
电话: +86-(0)10-63240631  
网站: www.ci.cn  
上海编辑部地址: 上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号  
电话: +86-(0)21-35373252  
投稿邮箱: ki-magazin@shisu.edu.cn  
德国编辑部地址: 莱比锡大学孔子学院  
Otte-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国  
电话: +49-(0)341-9730393  
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de  
电子杂志下载: www.konfuziusinstitut-leipzig.de  
订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

**Rechtliche Hinweise**  
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

**期刊版权页声明**  
本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用,即视为作者认可编辑所做修改,并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可,任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的,由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后,5个工作日内未接到用稿通知,作者可自行处理,请勿一稿多投。

emen  
Rekord 突破记录  
brechen

奥运冠军

Olympiasieger

胜利  
siegen  
取得  
胜利

决赛  
Finale



选手  
Athlet

金牌  
Goldmedaille

冰迷  
Eisfans

比赛  
Wettkampf

olympische  
Winterspiele  
冬奥会

冰壶  
Curling

花样滑冰  
Eiskunstlauf

体育精神  
Sportgeist

SCHNEEKANONE  
造雪机



ISSN 2095-7742

